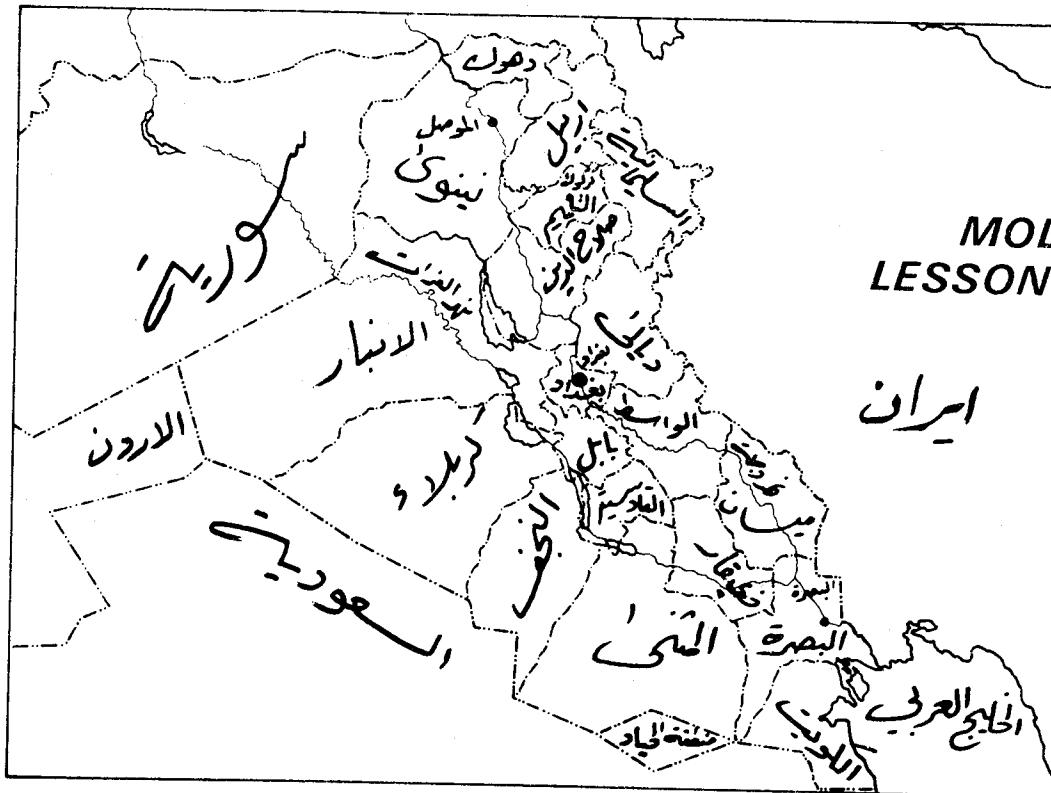


**ARABIC
IRAQI COURSE**



**MODULE 11
LESSONS 41-44**

June 1985

First Edition

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 11	1
LESSON 41: NEWS IN PRINT.....	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	8
Communicative Exchanges	11
Frame II	11
Explanatory Notes	14
Drills	15
Classroom Exercises	17
Homework	21
Summary	24
Evaluation	25
Enrichment	27
Vocabulary	28
LESSON 42: BROADCASTING.....	29
Objectives	29
Communicative Exchanges	30
Frame I	30
Explanatory Notes	33
Drills	35
Communicative Exchanges	38
Frame II	38

Explanatory Notes	41
Drills	42
Classroom Exercises	45
Homework	48
Summary	50
Evaluation	51
Enrichment.....	53
Vocabulary	54
 LESSON 43: LITERATURE	55
Objectives	55
Communicative Exchanges	56
Frame I	56
Explanatory Notes	59
Drills	60
Communicative Exchanges	62
Frame II	62
Explanatory Notes	65
Drills	66
Classroom Exercises	69
Homework	72
Summary	74
Evaluation	75
Enrichment	77
Vocabulary	79

LESSON 44: PERFORMING ARTS.....	80
Objectives	80
Communicative Exchanges	81
Frame I	81
Explanatory Notes	83
Drills	85
Communicative Exchanges	88
Frame II	88
Explanatory Notes	91
Drills	92
Classroom Exercises	94
Homework	98
Summary	100
Evaluation	101
Enrichment	103
Vocabulary	104
SELF-EVALUATION TEST.....	106
CUMULATIVE VOCABULARY	113

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: News in Print

Lesson 42: Broadcasting

Lesson 43: Literature

Lesson 44: Performing Arts

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks Iraqi and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in Iraqi to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Engage in a limited conversation about the printed news media in Iraq.
- Be able to find what you are looking for in an Iraqi newspaper.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سُكُوبُ كَاعِدٌ بِالْكَهْوَةِ دِيَقْرَا الْجَرَادِ وَسَا صَاحِبَهُ زِيدَانُ .

سُكُوبُ : زِيدَانُ ، يُجُوزُ أَنِي غُلْطَانُ بِسِيَّخِيلِ لِي الْجَرَادِ مَالَتُكُمْ وَحْدَةٌ مِثْلُهُ لِلْخُ .

زِيدَانُ : يُعْنِي يُشْتَقْصَدُ ؟ مِنْ شَاهِيَّةِ الْوَرْقِ لَوْ الْطِبَاعَةِ لَوْ شِنُوْ ؟

سُكُوبُ : لَا ، الْأَخْبَارُ الِّي بِيهَا . إِذَا تِقْرَأُ وَحْدَةَ كَانَنَا قَرِيَّتُهُمْ كُلَّهُمْ .

زِيدَانُ : وَإِي تَمَامُ ، الْأَخْبَارُ تِدْرِي مَحْدُودَةُ .

سُكُوبُ : وَاشْتَعِنِي مَحْدُودَةُ ؟ الْأَخْبَارُ قِيَامَةُ اللَّهِ .

زِيدَانُ : لَا قَصْدِي مَحْدُودَةُ هِنَا لَأْنَ أُكُو مُرَاقِبَةُ عَلَيْهَا .

TRANSLATION

Scoop is in the coffee reading the papers with his buddy Zaidan.

Scoop: Zaidan, I may be mistaken, but it seems to me that your newspapers are one like the other.

Zaidan: What do you mean? The paper or the print or what?

Scoop: No, the news they contain. If you read one it's as if you've read them all.

Zaidan: Oh, yes, the news is limited, you know.

Scoop: What do you mean "limited"? There is news in abundance.

Zaidan: No, my contention is that it is limited here, for there is censorship.

اسئلة عن الاطار الاول .

١. اشد يسو سكوب بالكهوه ؟
٢. مينو اكو ويتا سكوب بالكهوه ؟
٣. شنو هي نوعية الاخبار بالجرائد ؟
٤. شنو رأي سكوب بيها ؟
٥. شنو السبب اللي سوي الجرائد هالشكل ؟



EXPLANATORY NOTES

1. The primary meaning of صاحب is "owner" but it also means صديق , "friend."
2. غلطان , "mistaken," is used as the noun of subject instead of غالط , the standard pattern. Do you remember why? If not go to Explanatory Notes, Frame I, Lesson 38.
3. كأنما , "as if," is a compound of كأن , a sister of ان , and the meaningless ما . As you know ان and its sisters may not be followed immediately by a verb, hence the use of the filler ما .
4. قيامة الله , "abundance," is an ID expression. Often قيامة alone suffices.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is reading the newspapers
with his friend Zaidan.

١. صَاحِبَهُ زِيدَانُ .
دِيَقْرَأُ الْجَرَائِيدُ وَيَسَا صَاحِبَهُ زِيدَانُ .

صَاحِبُ ، وَاصْحَابُ ، صَاحِبُهُمُ ، إِصْحَابُهُمُ ، صَاحِبُنَا ، إِصْحَابُنَا
وَيَسَا صَاحِبَهُ زِيدَانُ .
دِيَقْرَأُ الْجَرَائِيدُ وَيَسَا صَاحِبَهُ زِيدَانُ .

Zaidan, I may be mistaken, but
it seems to me that your newspapers
are one like the other.

٢. غُلْطَانُ
رِيَدَانُ ، يُجُوزُ آنِي غُلْطَانُ بَسْ يَتَخَيَّلُ
رِيَ الْجَرَائِيدُ مَا تُكُمُ وَحْدَةٌ مِثْلُ الْلَّخُ .

غُلْطَانُ ، غُلْطَانُ ، غُلْطَةُ ، غُلْطَ ، أَغْلَاطُ ، خَطَا ، اخْطَاءُ
يُجُوزُ آنِي غُلْطَانُ ، يُجُوزُ آنِي غُلْطَانُ بَسْ يَتَخَيَّلُ لِي
رِيَدَانُ ، يُجُوزُ آنِي غُلْطَانُ بَسْ يَتَخَيَّلُ لِي الْجَرَائِيدُ مَا تُكُمُ وَحْدَةٌ مِثْلُ الْلَّخُ .

What do you mean?

مِعْنَى مِمَّ اشْتَقَصْدُ ؟

The paper or the print or what?

مِنْ نَاحِيَةِ الْوَرَقِ لَوْ الْطِبَاعَةِ لَوْ شِنُو ؟

No, the news they contain.

لَا ، الْأَخْبَارُ الَّتِي بِهَا .

If you read one, it's as if
you've read them all.

١٤١ تِقْرَأُ وَحْدَةٌ كَانَتْمَا قَرِيتُهُمْ كُلُّهُمْ .
كَانَمَا

كَانُ .. ان ، ان ، لِكِنْ ، لَان ، لِيَتْ ، لَعَلَ ، كَانَمَا
كَانَمَا قَرِيتُهُمْ كُلُّهُمْ
١٤١ تِقْرَأُ وَحْدَةٌ كَانَمَا قَرِيتُهُمْ كُلُّهُمْ .

Oh, yes, the news is limited.

إِيْ تَمَامٌ ، الْأَخْبَارِ تِدْرِي مَحْدُودَةٌ

What do you mean "limited"?

إِشْتِعْنِي مَحْدُودَةٌ ؟

There is news in abundance.

الْأَخْبَارِ قِيَامَةُ اللَّهِ .

قِيَامَةُ اللَّهِ .

الْأَخْبَارِ قِيَامَةُ اللَّهِ . الْأَخْبَارِ قِيَامَةُ اللَّهِ . أَكُو نَاسٌ قِيَامَةُ ، أَكُو أَكِلٌ قِيَامَةُ
الشُّغُلِ قِيَامَةُ اللَّهِ . إِشْتِعْنِي مَحْدُودَةٌ ؟ الْأَخْبَارِ قِيَامَةُ اللَّهِ .

No, my contention is that it is

لَا قُصْدِي مَحْدُودَةٌ هُنَا

limited here, for there is censorship.

لَأْنَ أَكُو مُرَاقِبَةٌ عَلَيْهَا .

التمرین الثانی

سُوِيْ اسْتِلَةَ لِلْجَوْبَةِ الْجَائِيَةِ :

١. جَرِيدَةُ حِزْبِ الْبَيْتِ وَسِفَهَا جَرِيدَةُ الشُّوَرَةِ .

٢. نَعَمْ ، أَكُو جَرَائِيدٌ غَيْرُهَا مِثْلُ الْعِرَاقِ وَصُوتِ الْعَتَّالِ .

٣. إِيْ ، أَكُو مَجَلَّاتٌ هَمِينٌ مِثْلُ الْفَبِيِّ .

٤. الْفَبِيِّ مَجَلَّةٌ سِيَاسِيَّةٌ وَاجْتِمَاعِيَّةٌ .

٥. نَعَمْ أَكُو مُرَاقِبَةٌ عَالْجَرَائِيدِ وَالْمَجَلَّاتِ .

التمرين الثالث

بُدّل الكلمات اللي جواها خط بالجملة الجاية بلياً تغيير المعنى .

مثال :

(المعلم) صديقي تسرح من الجيش .

(الתלמיד) صديقي طلع من الجيش .

١. يتخيل لي الجرائد مالكم وحدة مثل الخ .
٢. أكُو مطاعم قيامة الله بشارع أبو نواس .
٣. سويت خطابي بالامتحان .
٤. سكوب راح للكهوة ويتا صاحبه .
٥. اذا تقرأ وحدة منهم عمالك قررتهم كلهم .

التمرين الرابع

المعلم راح يقرأ لكم الفقرة الجاية ويعدين يطلب منكم واحد واحد يسوّي سؤال ويختار طالب آخر للجواب عليه .

أكُو جم جريدة وجم مجلة تصدر بالعراق . إخنا هنا تجيئنا جريدة الثورة ، بس اللي هي جريدة حزب البعث . حالياً أكُو مراقبة على كل المطبوعات بالعراق . والحكومة مسيطرة همّين عالراديو والتلفزيون .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

سُكُوب وَيَّا زِيدَان بِالْكَهْوَة بِاللَّيل بِيَدِه جَرِيَّة وَدِيَكْلَب بِيَهَا .

زِيدَان : آغَاتِي مَا يِكْفِي تَكْلِب بِالْجَرِيَّة مَالَّك ؟ شِعْضِيغ بِيَهَا ؟

سُكُوب : دَادِيُور عَلَى مَيَدِلِيَّات الْخَفَر الْلَّيْلَة .

زِيدَان : شِتَرِيد مِن الصَّيْدِلِيَّة ؟

سُكُوب : أَرَد اشْتَرِي شُوَيْه اسْبِرِين ، رَأَي دِيَوْجُعني .

زِيدَان : بَاعِوْع بِالصَّفَحَاتِ الْأَخِيرَة .

سُكُوب : هِيَاتِهَا ، لِكِيَتِهَا . بَسْ كُلِّي عَجَب مَا أَكُو إِعْلَانَات بِالْجَرِيَّة ؟

زِيدَان : وَالله مَا أَدْرِي . بَسِ الْمَجَلَات بِيَهَا إِعْلَانَات .

سُكُوب : هَيْ لَازِم أُخْبَارُهُم كُلِّش مُهْمَة مَا عِدْهُم مَكَان لِلِإِعْلَانَات .

TRANSLATION

Scoop is with Zaidan in the cafe at night, leafing through a newspaper.

Zaidan: Sir, haven't you had enough leafing through your paper?
What have you lost in it?

Scoop: I am looking for the pharmacies that are on duty tonight.

Zaidan: What do you need from the pharmacy?

Scoop: I want to buy some aspirin; I have a headache.

Zaidan: Look in the back pages.

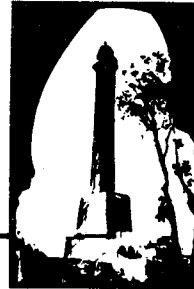
Scoop: There it is, I found it. But, how strange! Tell me, why there are no advertisements in the paper?

Zaidan: By God, I don't know. But there are ads in the magazines.

Scoop: It must be that their news is very important, and they have no room for ads.

أُسْئِلَةُ مُتَعْلِقَةُ بِالْأَطْارِ الْثَّانِيِّ . جَابِبٌ عَلَيْهَا بِجُمْلٍ كَامِلَةٍ .

١. يَا وِكْتِ زِيدَانِ وَسَكُوبِ جَانَوَا بِالْكَهْوَةِ ؟
٢. اشْجَانَ دَيْسِوَّيِّي سَكُوبِ بِالْجَرِيَّةِ ؟
٣. شِيرِيدِ مِنْهَا ؟ لِيُشِّي ؟
٤. وَيْنَ كُلُّ لَهُ زِيدَانِ بِيَمَاوُعَ ؟
٥. كِدَرْ سَكُوبِ يِلِكِي الشِّي الَّيْ جَانِ يَدُورُ عَنْهُ ؟
٦. لِيُشِّي سَكُوبِ جَانِ مِتَعْجِبٌ ؟
٧. اشْجَاوِيَّهُ زِيدَانِ مَنْ سَأَلَهُ عَنْ سَبْبِ تَعْجِبِهِ ؟
٨. وَاشْجَانَ جَوَابِ سَكُوبِ عَلَيْهِ ؟



EXPLANATORY NOTES

1. كُلْبٌ, "upturned," "turned over" or "turned around," is the ID for the measure II MSA verb, قَلَّبَ. It is used here to mean "leafed."
2. عَجَّبٌ, "How strange," or "amazing," is an ID use, meaning "I wonder....".
3. إِعْلَانٌ is the plural of إِعْلَانٌ, "announcement," which is also used to mean "advertisement." The verb is اَعْلَمَ and the triliteral verb is عَلَّمَ.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Sir, haven't you had enough
leafing through your paper?
What have you lost in it?

أَغْاتِي مَا يِكْفِي تَكْلُب بِالجَرِيدَة مَالَتَكْ ؟

شِمْضِيع بِيهَا ؟

١. تَكْلُب

كَلْب ، يَكَلْب ، تَكَلْب

تَكْلُب بِالجَرِيدَة ، مَا يِكْفِي تَكْلُب بِالجَرِيدَة مَالَتَكْ ؟

أَغْاتِي مَا يِكْفِي تَكْلُب بِالجَرِيدَة مَالَتَكْ ؟ شِمْضِيع بِيهَا ؟

I am looking for the pharmacies
that are on duty tonight.

دَأْدُور عَلَى صَيْدِلِيَّات الْخَفَر الْلَّيلِيَّة .

What do you want from the pharmacy?

شِتْرِيدٌ مِن الصَّيْدِلِيَّة ؟

I want to buy some aspirin;
I have a headache.

أَرْدُ أُشْتَرِي شُوَيْهَ أَسْبِرِين ، رَأْسِي دُيُوجْعِنِي .

Look in the back pages.

بَاعِوْب بِالصَّفَحَات الْأَخِيرَة .

There it is, I found it.

هِيَاتَهَا ، لِيَكِيَّتَهَا .

But, how strange! Tell me
why there are no advertisements
in the paper?

بَسْ كُلِّي عَجَب مَا أُكُو اعْلَانَات بِالجَرِيدَة ؟

٢. عَجَب

بَسْ كُلِّي عَجَب مَا أُكُو إِعْلَانَات !

٣. إِعْلَانَات

إِعْلَان ، إِعْلَانَات ، أَعْلَان ، عَلَن

عَجَب مَا أُكُو إِعْلَانَات !

بَسْ كُلِّي عَجَب مَا أُكُو اعْلَانَات بِالجَرِيدَة ؟

By God, I don't know.

وَاللّهِ مَا ادْرِي .

But, there are ads in the magazines.

بَسْ الْمَجَالَاتِ بِيَهَا إِعْلَانَاتٌ .

It must be that their news is very important, and they have no room for ads.

هَاي لَازِمَ اخْبَارُهُمْ كُلُّشْ مُهْمَّةٌ
مَا عِدُّهُمْ مَكَانٌ لِلِّإِعْلَانَاتِ .

التمرين الثاني

المُعْلِم رَأَيْقَرَالْكُمُ الْفَقَرَةِ الْجَاهِيَّةِ بَعْدِيْنِ يَسَالُكُمْ وَاحِدَ وَاحِدَ .
تَسْوُونَ اسْتَلَةَ عَنْهَا وَكُلُّ وَاحِدٍ يَسْأَلُ سُؤَالَ لِصَاحِبِهِ لُوْلَصَاحِبِهِ إِلَّاَيْ عَلَى يَمِينِهِ .

بُوكِتِ الْمَلَكِيَّةِ كُبُلْ شُورَةِ ١٤ تُمُوزِ ١٩٥٨ جَانِ أَكْجُو جَرَادِ وَمَجَالَاتِ أَكْثَرِ مِمَّا
مَوْجُودٌ هَسَّةٌ . وَأَكْثَرُهَا جَانِتِ مُسْتَقْلَةٌ ، يَعْنِي مَا مِسْيَطِرٌ عَلَيْهَا حِزْبُ سِيَاسِيٍّ .
وَجَانِتِ نَوْعِيَّتِهَا شِوَّيْهَةٌ أَحْسَنُ خَاصَّةٌ مِنْ شَاهِيَّةٍ اسْتِعْمَالِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .

التمرين الثالث

الْمَعْلِمُ وَاحِدٌ مِنَ الْتَّلَامِيْدِ يَنْتَقِدُ الْجَرِيدَةِ الْمَحَلِيَّةِ وَتِلْمِيْدٌ ثَانِي يَدِافِعُ عَنْهَا .
كَرَرَ الْعَمَلِيَّةِ وَيَا جَرِيدَةَ أُخْرَى .



CLASSROOM EXERCISES

شتکول :

١. اطلب من صاحبك اللي جاي يزورك يجيب لك جريدة ويه .
٢. صاحبك يريد يعرف يا جريدة تريد .
٣. كل له همین من يوصل عندك تدفع له حکها (its price) .
٤. هو يسألك ليش تريد الجريدة ؟ جاوب .
٥. انت كتبت مقالة و تريد تنشرها بالجريدة خابر محرر الجريدة واحجي ويه .
٦. انت محرر جريدة وف وحد يتحمل بيك يريد ينشر مقالة . احجي ويه .
٧. انت ضابط المراقبة عالجرائد . دتقرا بوحدة من الجرائد مقال ، انت ما شايفه قبل ما طبعوه . خابر المحرر واحجي ويه .
٨. انت راسك د يوجعك . روح للصيدلية واطلب من الصيدلي فد شي لوجع الراس .
٩. عندك سيارة للبيع . اعلنها للصف .
١٠. بيین عجبك لصاحبك . ليش الجرائد ما بيها اعلانات ؟

Role Playing

Situation 1.

Student A is the editor-in-chief of an important newspaper. Each of the rest of the class is a reporter, i.e., city, sports, politics, fashion and so on. There is a fire at a municipal building, a press conference at the ministry of defense, an important football game, a fashion show at the fashion museum and on and on. Student A dispatches the reporters to their respective assignments.

Situation 2.

Student A, an American in Baghdad, is inquiring from Student B, his Iraqi friend, about Iraqi newspapers and magazines.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Situation 1

Interpreter
(Student)



Iraqi Speaker
(Student)

- شنو هذي المجلة اللي انت غركان بيها؟

No, I am not absorbed in it,
I am just leafing through it.

- ما يخالف عيوني، بس شنو هي؟

It is "Sports Illustrated," and it
has a detailed article about
the upcoming football season.

- انتو ما تلعبون كرة قدم مثلنا.

No, it is different.

- ما ادري ليش تسموها كرة قدم.

What do you mean?

- اقصد انتو تلعبون بآيديكم اكثـر من رجـليـكم.

Yes, you're right. I really
don't know why it's called
football.

Situation 2.

Which is your biggest paper?

— اعتقد ، الثورة ، هي جريدة الحزب .

لیش ؟ شترید منها ؟

I want to place an ad for a secretary.

ما اعتقد الجرائد تنشر اعلانات

خاصة من هالشكل .

But how may one advertise?

— يمكن تكرر تخلٰي اعلان بفـد مجلـة

لو على الراديو .

One of the editors of "The Athlete Magazine" is my friend. I'll give him a call.

تمرين ترجمة

ترجم للانكليزي الجمل العراقية الجاوية .

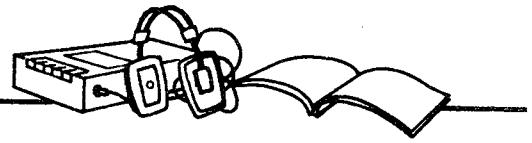
١. الدكان اللي تشتري بيها جرائد ومجلات وكتب اسمه مكتبة .
٢. كل لي اورفل وينه هالايم ؟ عجب سا د نشوفه ؟
٣. بكل منطقة من المدينة اكوا صيدلية خفر يوميا .
٤. صيدلية الخفر لازم تبقى مفتوحة الليل كله .
٥. عادة الجرائد تخلி الاخبار المهمة عالصفحات الأولى .
٦. بالصيف اكوا قيمة الله سواح بهالمنطقة .
٧. اخبار الجرائد محدودة لأن عليها مراقبة على طول .
٨. يتخييل لي هالسنة الصيف راح يكون جاف .
٩. الجرائد هنا وحدة مثل الخ اذا قريت وحدة كانوا قريتهم كلهم .
١٠. كل لي انت شمسيع بهالجريدة ؟ صار ساعة تكلب بيها .

Dictation Practice

Transcribe the following 5 sentences.

- ٠١ آتي يعجبني من الجرائد الاخبار الرياضية .
- ٠٢ عجب ما كتب لي إنت كاتب مقال بمجلة المختار ؟
- ٠٣ يتخيل لي إنت غلطان هذا الخبر قریناً بمجلة الرياضة المصرية .
- ٠٤ بامريكا اكتوبر جرائد ومجلات قيامة الله من كل انتواع .
- ٠٥ آتي كل ما اسوقك إنت د تكتب بالجرائد ، شفيف بيهما ؟

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What kind of information and stories do you expect in a newspaper?
2. What goes on the first pages usually?
3. Where do you expect to find the sports?
4. What pages contain local stories?
5. Where do you find educational features in a paper?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best item in each case.

• 1

- a. المحرر لازم يشوف الاخبار .
- b. المدير لازم يشوف الاخبار .
- c. الرقيب لازم يشوف الاخبار .
- d. رئيس المحررين لازم يشوف الاخبار .

٠٢

- a. ليش الامر بميدان الرمي ؟
- b. شمضيع الامر بميدان الرمي ؟
- c. شيسوي الامر بميدان الرمي ؟
- d. يمتي جان الامر بميدان الرمي ؟

٠٣

- a. الاخبار قليلة .
- b. الاخبار محدودة .
- c. الاخبار هوایة .
- d. الاخبار كلش هوایة .

٠٤

- a. الجراید مختلفة .
- b. الاخبار محدودة .
- c. الاخبار هوایة .
- d. الاخبار كلش هوایة .

٠٥

- a. يجوز آني صحيح .
- b. يجوز آني عطشان .
- c. يجوز آني جوعان .
- d. يجوز آني متوهם .

٠٦

- a. ارجي جان ويا اخوه .
- b. ارجي جان ويا صديقته .
- c. ارجي جان ويا اخته .
- d. ارجي جان ويا صديقه .

٠٧

- a. صيدلية الكرخ اليومن مسدودة .
- b. صيدلية الكرخ راح تبقى مفتوحة الليلة .
- c. صيدلية الكرخ راح تبقى مسدودة الليلة .
- d. صيدلية الكرخ اليومن مزدحمة .

٠٨

- a. علوان اشتري اسكملي .
- b. علوان اشتري ميز .
- c. علوان اشتري صحيفه .
- d. علوان اشتري ديلاب .

٠٩

- a. شوف الصفحات الاخيرة .
- b. كلب الصفحات الاخيرة .
- c. اترك الصفحات الاخيرة .
- d. بدل الصفحات الاخيرة .

٠١٠

- a. هو د يقرأ الاعلانات .
- b. هو د يفتش عن الاعلانات .
- c. هو د يبحجي عن الاعلانات .
- d. هو د يطبع الاعلانات .

SUMMARY



1. صاحب is used in both ID and MSA to mean "owner," "friend" or "companion."

the store owner

صاحب الدكّان

my travel companion

صاحبِي بالسفر

my friend

صاحبِي

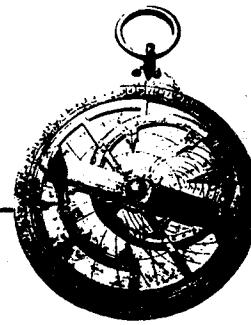
2. غلط "mistaken," is the noun of subject from غلط . It is formed on the same pattern of جُوعان ، عطشان . Does it ring a bell?

3. طباعة is used in both ID and MSA to mean both "printing" and "typing."

شركة الطباعة or آلة الطباعة or آلة طباعة means "typewriter" and دار الطباعة والنشر means "printing company." دار الطباعة والنشر means "printing and publishing house."

4. عجب is an ID usage equivalent to the phrase "How come?"

EVALUATION



Part A



You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- ٠١. a. المقاعد قليلة .
- ٠١. b. المقاعد زغيرة .
- ٠١. c. المقاعد جبيرة .
- ٠١. d. المقاعد هواية .

٠٢

- ٠٢. a. اذا تقرأ وحدة لا تقرأهم كلهم .
- ٠٢. b. اذا تقرأ وحدة عبالي قریتهم كلهم .
- ٠٢. c. اذا تقرأ وحدة قرآهم كلهم .
- ٠٢. d. اذا تقرأ وحدة ما قریتهم كلهم .

٠٣

- ٠٣. a. آني جنت تعبان .
- ٠٣. b. آني جنت نایم .
- ٠٣. c. آني جنت متوجه .
- ٠٣. d. آني جنت زعلان .

٠٤

- ٠٤. a. اتصور الجراید مالتکم وحدة مثل اللخ .
- ٠٤. b. عبالي الجراید مالتکم وحدة مثل اللخ .
- ٠٤. c. متاکد الجراید مالتکم وحدة مثل اللخ .
- ٠٤. d. كانما الجراید مالتکم وحدة مثل اللخ .

.5

- .a زيدان بالكهرباء ويا المعاون ماله .
- .b زيدان بالكهرباء ويا المساعد ماله .
- .c زيدان بالكهرباء ويا صديقه .
- .d زيدان بالكهرباء ويا مديره .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

- ١. امشي شروح نلعب دومته ونقرأ الجرائد بالكهرباء .
- ٢. آني ما جنت غلطان من توقعت فريقنا راح يغلب .
- ٣. فاروق يريد يبيع سيارته وراح خلى اعلان بالجريدة .
- ٤. العجلات والجرائد وكل الاشياء المطبوعة عليها مراقبة .
- ٥. جريدة الثورة بالعراق هي جريدة حزب البعث الرسمية .

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What newspaper did Zaidan read?
2. What page did he read?
3. What is going to happen next week?
4. When will the first match take place?
5. Who will be the opposing team?

ENRICHMENT



The following are phrases and idioms used in conjunction with printed news.

cartoon

كاريكتور

caption

تعليق على الصورة

commentary

تعليق على الاخبار

editor-in-chief

رئيس التحرير

issue

عدد

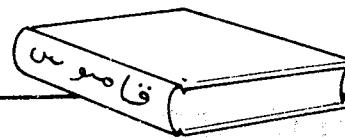
local news

اخبار محلية

international news

ـ اخبار عالمية

VOCABULARY



English

advertisement, announcement

ID

اعلان

MSA

اعلان

as if

كأنما

criticize

انتقد

friend

صاحب - اصحاب (ج)

How come?

عجيب؟

it seems to me

يُخَيِّلُ لِي

mistaken

غلطان

plentiful

قيمة الله

price

حُكْمٌ

printing, typing

طباعة

turn over (to)

كتب

LESSON 42

BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to
converse about:

- Turning a set on and off, and switching stations.
- The various programs and information on radio or TV.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سيداتي وسادتي هنا محطة بغداد للاذاعة وقد دقت الساعة معلنة الخامسة مساءً موعد تلاوة نشرة الاخبار . ونبذها بتلاوة الاخبار العالمية ثم المحلية تليها التسْرِة الجوية . وبعد ذلك سنقدم لكم ببرنامج ما يطلبه المستمعون .

فاروق : عيني سكوب سـ الراديو الله يخليك .

سكوب : ليش ؟ خلينا نسمع الاخبار .

فاروق : يا أخبار ؟ ويا بطيخ ؟ انت دق تقسمونا ؟

سكوب : خلي عالاقل نسمع الاخبار العالمية .

فاروق : اغاتي ، يخلوك تسمع الشي إللي يريدهوك تسمعه ويس .

سكوب : زين ببابا قنعتيني ، راح أسد هسه وبعددين افتحه على ما يطلبه المستمعون .

TRANSLATION

"Ladies and gentlemen, this is the Baghdad broadcasting station, the clock has struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast. We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast, and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners."

Farouk: Scoop, my eyes, turn the radio off, may God make you last.

Scoop: Why? Let's listen to the news.

Farouk: What news? What nonsense? Are you kidding us?

Scoop: Let's at least listen to the international news.

Farouk: My master, they let you hear only what they want you to hear.

Scoop: OK, you've persuaded me, I'll turn it off for now, and later turn it on for the listeners' requests.

أَسْعَلَةُ مُتَعْلِقَةُ بِالْأَطْنَارِ الْأُولَىٰ . جَاءُوكَ عَلَيْهَا بِجُمَلٍ كَامِلَةٍ .

١. السَّاعَةُ بِيَشْ مِنْ دَكْتُ السَّاعَةِ ؟
٢. شِيشِيرِ بَذَاكَ الْوَكْتُ ؟
٣. اشْرَاعَ يَجِي وَرَأَ النَّشَرَةُ الْجَوِيَّةُ ؟
٤. اشْرَادَ فَارُوقَ مِنْ سَكُوبَ ؟
٥. اشْجَارَيْهِ سَكُوبَ ؟

رِزِينَ هَسَهُ اِنْتُو كَمْلُوا اَسْعَلَةُ وَوَاحِدَ يَسِّالَ الْلَّاخَ .



EXPLANATORY NOTES

Notice that the announcement was made in MSA, and very well-structured grammatically. All TV and radio language in Iraq is very well-structured MSA.

1. قراءة ، "reading," is from the verb قراءة which is used primarily in MSA and mostly to mean "followed," as it was used in the next sentence in the frame:

وَيَبْدَأُهَا بِتِلَوَةِ الْأَخْبَارِ الْعَالَمِيَّةِ شِمَ الْمُحْطَبِيَّةِ تِلِيْهَا النَّشْرَةُ الْجَوَيَّةُ .

2. نَشْرَةُ الْجَوَيَّةُ is the MSA expression for "weather forecast." نَشْرَةُ الْجَوَيَّةُ means "publication."

3. بِرَامِجُ ، "program," has no verb. The plural is بِرَامِجُ .

4. مَا يَطْلُبُهُ الْمُسْتَمِعُونَ ، "what the listeners request" is an idiom used in radio broadcasting for songs requested by the listeners. It is bad MSA form.

5. سِدُ ، سِدُ ، "close," when followed by radio or TV or electricity means "turn off." طَفِي ، طَفِي , "put out," may be used here too.

Example:

Turn the radio off. طَفِي الرَّادِيو .

Turn the TV off. طَفِي التَّلْفِيْزِيُّونَ .

Turn the light off. طَفِي الْفُوُّ .

Turn the wireless off. طَفِي الْلَّاِسْلَكِي .

The opposite is افتح , "open," as in the last exchange in the frame.

اعلّك , "light," may be used here also.

Example:

Turn the radio on.	اعلّك الراديو .
Turn the TV on.	اعلّك التلفزيون .
Turn the light on.	اعلّك الضوء .
Turn the wireless on.	اعلّك اللاسلكي .

There is also the verb اشعل , "light," which is primarily used for turning on a light or igniting something.

Example:

Turn on the light.	اشعل الضوء
--------------------	------------

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The clock struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast.

دُقَّتِ السَّاعَةُ مَعْلَمَةً الْخَامِسَةُ مَسَاءً

موعد تلاوة نشرة الاخبار .

١. تلاوة

تلاوة، يتلو، تلاوة

تلاوة الأخبار ، تلاوة الجريدة ، تلاوة القرآن

موعد تلاوة نشرة الأخبار

٠٢ نشرة

نشر، ینشر، نشرة

نشرة الأخبار ، النشرة الجوية

تلاوة نشرة الأخبار ، موعد تلاوة نشرة الأخبار

دققَت السَّاعَةُ مُعْلَنَةُ الْخَامِسَةِ مَسَاءً مُوْعِدَ تِلْوَةِ نَشَرِ الْأَخْبَارِ .

We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast,

ونبدأها بتلاوة الاخبار العالمية

شم المحلية تليها النشرة الجوية ،

and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners.

مَوْلَانَةِ دَارِ الْمَدِينَةِ الْكَوَافِرِ شَامَةِ مَا

بِطْلُهُ الْمُسْتَمْعُونَ .

٠٣ بِرَنَامَج

برامج، برنامه

برنامِج الدراسة ، برنامِج المستمعون ، بِرْنَامِج الحَفلة ،

٤٠ ما يطلبه المستمعون .

برنامِ ما یطلیه المستمعون . سنتقدم لكم ببرنامِ ما یطلیه المستمعون .

بعد ذلك سنقدم لكم نسخة ملخص ما يطلب المستمعون :

Scoop, my eye, turn the radio off
(may God make you last).

عيني سكوب بِسْ الرَّادِيو اللَّه يُخْلِيكُ .

٥ بِسْ

بِسْ الرَّادِيو ، بِسْ التَّلْفِيُون ، بِسْ الْفُو ، بِسْ الْبَاب ،
بِسْ الرَّادِيو اللَّه يُخْلِيكُ . افْتَحْ الرَّادِيو اللَّه يُخْلِيكُ .
عيني سُكُوب بِسْ الرَّادِيو اللَّه يُخْلِيكُ .

لِيش؟ خَلِينا نِسْمَع الْأَخْبَار .

What news? What nonsense?
Are you kidding us?

يَا أَخْبَار؟ وَيَا بَطِين؟ انتَ دَقَشْمِرْتَنَا؟

Let's at least listen to
the international news.

خَلِي عَالَقَلْ نِسْمَع الْأَخْبَار الْعَالَمِيَّةَ .

My master, they let you hear
only what they want you to hear.

أَغَاتِي ، يَخْلُوكَ تِسْمَع الشَّيْءَ الَّي
يُرِيدُوكَ تِسْمَعَهُ وُيْسَ .

OK, you've persuaded me,

زِينْ يَابَا قِنْعَنِتِي ،

I'll turn off for now,

رَاحْ اسْدَه هَسَه ،

and later turn it on for
the listeners' requests.

وَبَعْدِينْ افْتَحْهُ عَلَى مَا يَطْلُبُه الْمُسْتَمْعُونَ .

التمرين الثاني

سوي أسلحة للجوية الجوية

١. نَشَرَةُ الْأَخْبَارِ الْعَالَمِيَّةِ تَجِيِّي السَّاعَةُ خَمْسَةُ .
٢. بَرَنَامَجٌ مَا يَطْلُبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ يَجِيِّي وَرَأِ النَّشَرَةُ الْجَوِيَّةُ .
٣. الْمُذَبِّحُ الْجَدِيدُ إِسْمُهُ ثَابِتُ .
٤. بَرَنَامَجٌ مَا يَطْلُبُهُ الْمُسْتَمْعُونَ هُوَ إِذَاعَةُ اغْنَانِي يَطْلُبُهَا الْمُسْتَمْعُونَ .
٥. الْأَخْبَارُ الْمَحْلِيَّةُ هِيَ الْأَشْيَاءُ إِلَيْهِ تَجْرِي بِدَاخِلِ الْبَلَدِ .
٦. إِذَاعَةُ الرَّادِيوِ تَبْدِي بِالسِّتَّهِ الصُّبْحِ .
٧. أَوْلُ شَيْءٍ يَجِيِّي بِالإِذَاعَةِ الصُّبْحِ هُوَ تِلَوَةُ الْقُرْآنِ .
٨. سَمِعْتُ نَتْيَجَةَ الْمُبَارَأَةِ مِنَ الرَّادِيوِ .
٩. حَسِبَ مَا سَمِعْتُ بِالنَّشَرَةِ الْجَوِيَّةِ الْيَوْمِ رَاحَ تُمْطَرُ .
١٠. سَمِعْتُ عَنْ وَاسِقَالَةِ الْوَزَارَةِ بِنَشَرَةِ الْأَخْبَارِ الْمَحْلِيَّةِ .

التمرين الثالث

بَدَّلَ الْكَلِمَاتُ إِلَيْهِ جَوَاهِرًا خَطَّ بِالْجَمْلِ الْجَمِيَّةِ بِدِونِ تَغْيِيرِ الْمَعْنَىِ .

١. سَدَ الرَّادِيوِ مِنْ فَضْلِكِ .
٢. افْتَحْ التَّلْفِيْزِيُّونَ مِنْ فَضْلِكِ .
٣. طَفَيْ الْلَّاْسِلَكِيِّ مِنْ تَخْلُصِ شَفَلِكِ بِيْهِ .
٤. سَدَ الْخُوُّ مِنْ تِتْرُكِ الْفُرْفَةِ .
٥. وَاعِلِكِ التَّلْفِيْزِيُّونَ اللَّهُ يَخْلِيْكِ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

شاكر ببيت صاحبه سيف د يتفرجون عالتلفزيون .

سيف : كل لي إشنونها برامج التلفزيون مالكم بالعراق ؟

شاكر : أكوا برامج مختلفة من أغاني وركح إلى تمثيليات محلية وطبعاً أخبار . عدنا محطة وحدة ، تديرها الحكومة .

سيف : وكلها بالعربي ، لو أكوا شي منها بالإنكليزي ؟

شاكر : نوبات يجيبون برامج غربية لو أمريكية لو إنكليزية .

سيف : مثل إيش ؟

شاكر : أكثرها أفلام رعاعة البقر الامريكان ونوبات برامج فكاهية .

سيف : طبعاً إنتو عدكم ممثلين فكاهيين مو ؟

شاكر : إيه نعم . وأول ما إجا التلفزيون ليغداد يكولون جان أكوا ممثل فكاهي يمثل برامج القصخون .

TRANSLATION

Shacker is at the house of his friend Steve. They are watching TV.

Steve: Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

Shacker: There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news. We have one station, run by the government.

Steve: And is it all in Arabic, or is there some in English?

Shacker: Sometimes they bring western programs, either American or British.

Steve: Like what?

Shacker: Most of it is American cowboy films and sometimes comedy programs.

Steve: Of course, you have comedians, don't you?

Shacker: Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

اسئلة تتعلق بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

١٠ يا بَرَنَامِج عَالْتَلْفِزِيُون يُعْجِبُك أَكْثَرُ الْكُلُّ ؟

٩٠ يا مُمْثِل فَكَاهِي يُعْجِبُك ؟

٨٠ يا مُمْثَلَة تُعْجِبُك ؟

٧٠ يا مُمْثِل يُعْجِبُك ؟

٦٠ يا مُغْنِي انتَ يُعْجِبُك ؟

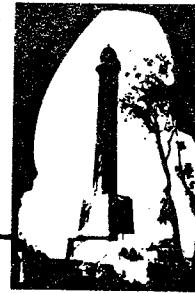
٥٠ يا مُغْنِيَة وَانتَ تُعْجِبُك ؟

٤٠ شُنُو هِي الْبَرَامِج الْفَرَبِيَّة الْمَرْغُوبَة بِالْعَرَاقِ ؟

٣٠ أَكُو نُوَيْسَات بَرَامِج غَرْبِيَّة عَالْتَلْفِزِيُون بِالْعَرَاقِ ؟

٢٠ شُنُو هِي أُنْوَاعُ الْبَرَامِج بَلْتَلْفِزِيُون بَغْدَادِ ؟

١٠ اشْجَان شَاكِر دَيْسَوِي بِبَيْت سَتِيف ؟



EXPLANATORY NOTES

1. نُوبات was used here to mean احياناً , "sometimes." It is the plural of نُوبة , "onetime."
2. افلام . فِيلم "films," is the plural of .
3. رعاة البقر . رَاعِيَ الْبَقَر "cow shepherds," is the term used in ID for "cowboys." The singular is راعي البقر . رَاعِيَ الْبَقَر "cowboy." The singular of بقر is بقرة . بَقَرَة The MSA راعي , "shepherd," has many more meanings such as "keeper," "protector" or "guardian," but in ID the primary use, other than "shepherd," is "owner."

Example:

the storekeeper (owner)

رَاعِي الدَّكَان

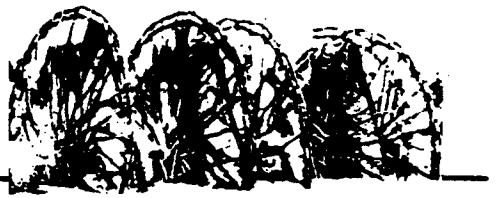
the head (owner) of the house

رَاعِي الْبَيْت

shepherd

رَاعِي الْفَنَم

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

كُلِّي اشْلوَنَهَا بِرَامِجِ التَّلْفِيُّونِ
مَالُكُمْ بِالْعَرَاقِ؟

There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news.

أَكُو بِرَامِجٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنْ أَغْنَاثِي وَرِكْحِي
إِلَى تَمْثِيلِيَّاتٍ مَحْلِيَّةٍ وَطَبِيعَةٍ أَخْبَارٍ.

We have one station, run by the government.

عِدْنَا مَحَّةً وُحْدَةً ، تَدِيرُهَا الْحُكُومَةُ.

Sometimes they bring western programs, either American or British.

نُوبَاتٍ يُجِبُّونَ بِرَامِجَ غَرْبِيَّةً ،
لُو امْرِيَّكِيَّةً لُو انْكَلِيزِيَّةً.

١. نُوبَاتٍ

نُوبَةً ، مَرَّةً ، نُوبَاتٍ
نُوبَاتٍ يُجِبُّونَ بِرَامِجَ غَرْبِيَّةً .
نُوبَاتٍ يُجِبُّونَ بِرَامِجَ غَرْبِيَّةً ، لُو امْرِيَّكِيَّةً لُو انْكَلِيزِيَّةً .

Like what?

مِثْلٌ وَيْشَ؟

Most of it is American cowboy films, and sometimes comedy programs.

اَكْثَرُهَا اَفْلَامٌ رُعَاءُ الْبَقَرِ الْامْرِيَّكِيَّانِ وَنُوبَاتٍ
بِرَامِجٍ فُكَاهِيَّةٍ .

٢. اَفْلَامٌ

فِيلِمٌ ، اَفْلَامٌ ، اَفْلَامٌ رُعَاءُ الْبَقَرِ

رُعَاءُ الْبَقَرِ

رَاعِيٌ ، رُعَاءٌ ، رَاعِيٌ بَقَرٌ ، رَاعِيٌ غَنَمٌ ، رُعَاءٌ الغَنَمُ ، رُعَاءٌ الْبَقَرِ
اَكْثَرُهَا اَفْلَامٌ رُعَاءُ الْبَقَرِ الْامْرِيَّكِيَّانِ وَنُوبَاتٍ بِرَامِجٍ فُكَاهِيَّةٍ .

Of course, you have comedians, don't you?

طَبِيعًا اَنْتُو عِدْكُمْ مُمْثِلِينَ فُكَاهِيَّينَ مُو؟

Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

اي نعم . . واول ما ٍجا التلفزيون
لَبَدَّا ذِيْكُولُونْ جَانَ اكُو ممثٍل فكاهي
يَمْثُل بِرَسَامِج القصصُونَ .

التمرين الثاني

حَوْر تُركِيبِ الْجَمَلِ الْجَاهِيَّةِ بِدُونْ تَغْيِيرِ مَعْنَاهَا الْعَامَ .

مثال:

المُعلِّم : كُلِّي اشْلوَنَهَا بِرَسَامِجِ التَّلْفِيْزِيُونِ مَالُوكُمْ بِالْعَرَاقِ ؟

الْتَّلْمِيْد : كُلِّي شِنُو هِيَ اِنْوَاعُ الْبِرَامِجِ وَلِي تِطْلُعُ عَالْتَلْفِيْزِيُونِ مَالُوكُمْ بِالْعَرَاقِ ؟

١. وَالآن نَسْتَمِعُ إِلَى بِرَسَامِجِ طَلَبَاتِ الْمُسْتَعِمِينَ .

٢. الْبَارِحةِ شِفِيت بِرَسَامِجِ يَضْحِكُهُ هُوَايَةً .

٣. مَحَطةُ الْإِذَاعَةِ الْحُكُومَةِ مِسْيِطَرَةٌ عَلَيْهَا .

٤. نُوبَاتِ يَجِيِّبُونَ بِرَامِجِ انْكَلِيزِيَّةِ لِو اِمْرِيْكِيَّةِ عَالْتَلْفِيْزِيُونِ .

٥. بِالْبِدَائِيَّةِ مِنْ ٍجا التَّلْفِيْزِيُونِ جَانَ اكُو بِرَسَامِجِ القصصُونَ .

التمرين الثالث

الْمُعلِّم رَاحَ يَقْرَأُ لَكُمُ الْفَقْرَهُ الْجَاهِيَّه . سِدُوا كُتُبُكُمْ وَانْتِهِبُوا لِهَا لَمَّا بَعْدِيْنَ الْمُعلِّم
رَاحَ يَسْأَلُكُمْ اسْتَلَهَةَ عَنْهَا .

الْبَارِحةِ بِأَحَدِ الْبِرَامِجِ عَالْتَلْفِيْزِيُونِ سَائِلُوا هَالْحَزُورَهَ .

إِفْرِضْ إِنْتَ سَائِقُ الْبَاصِ ، مِنْ وَكْفِ الْبَاسِ اَوْلَ مَرَّهٌ صَدَّ تِمْنُ رَكَابٍ

وَنَزَلَ تِلْيُثٌ رَكَابٌ . بِالْوَكْفَهُ الثَّانِيَهِ نَزَلَ تِسْعَ رَكَابٍ وَصَدَّ سَبْعَهُ .

بِالْوَكْفَهُ الثَّالِثَهِ صَدَّ وَاحِدٌ وَنَزَلَ اِثْنَيْنِ الْبَاصِ وَصَدَّ الْمَحَطةَ ،

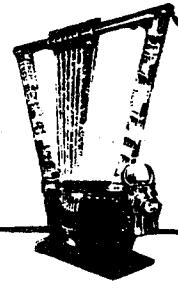
شِسْمُ سَائِقِ الْبَاصِ ؟

التمرين الرابع

الكلمات اللي جواها خط جديدة . حاول تفهم معانيها من مفهوم الجملة .

١. البرامج الفضائية عالقناط الثانية والأخبار عالقناط الاولى .
٢. التلفزيون بالعراق بيئ قناليين بس .
٣. رعاة البقر يركبون خيل عادة .
٤. قسم من الغيل مالة رعاة البقر املها وحشية وهم يدرجوها للركوب .
٥. الراديو يذيع على موجات طويلة وقصيرة ومتوسطة .

CLASSROOM EXERCISES



شِكْوْل ؟

١. إِبْنَكْ فَاتِحُ الرَّادِيو عَالِي مَدْوَخْ رَأْسَكْ وَجْهِي وَيَاهْ .
٢. إِنْتَ قِرِيْتْ بَرَنَامِجَ التَّلْفِزِيُونَ بِالْجَرِيْدَةِ وَشِفِتْ بَرَنَامِجَ فُكَاهِي عِجَبَكْ .
وَتِرِيدَ تِتِفَرِجَ عَلَيْهِ بَسْ تِخَافَ تِنْسِي . كُولْ لِصَاحِبِكْ يَذَكُّرُكْ .
٣. إِنْتَ مُرَاقِبُ الصَّفَ ذَكَرَ الصَّفَ لَازِمْ يَطْفُونَ الضُّوْ مِنْ يَتَرَكُونَ الْغُرْفَةَ .
٤. إِنْتَ رَاكِبُ بِالسِّيَارَةِ وَيَسْتَأْتِي صَاحِبُكْ كُلْ لَهْ تِرِيدَ تِسْمَعَ الْأَخْبَارَ عَلَى رَادِيو السِّيَارَةِ
وَخَلِيْيِ يَفْتَحَهُ .
٥. إِسَالْ صَاحِبَكْ اِذَا جَاهَ يَتَذَكَّرُ بَرَنَامِجَ الْقَصْخُونَ .
٦. إِسَالْ صَاحِبَكْ أُيْ بَرَنَامِجَ يَحِبُّ أَكْثَرَ كُلْ شِيْعَالْتِلْفِزِيُونَ .
٧. كُولْ إِنْتَ شِيعَجِبَكْ مِنْ التَّلْفِزِيُونَ ؟
٨. إِنْتَ تِرِيدَ تِشَتِّرِي رَادِيو بِمَوْجَةِ قَصِيرَةٍ . صَاحِبُكْ خَيْرٌ بِالرَّادِيوَاتِ إِسَالَهُ رَأْيَهُ .
٩. إِسَالْ صَاحِبَكْ الْعَرَاقِيِّ اِذَا جَاهَ مُسْدَكْ عِدَهُمْ اَفْلَامُ رُعَاهَ الْبَقَرُ الْأَمْرِيْكَانِ بِالْتِلْفِزِيُونَ .
١٠. إِسَالْ صَاحِبَكْ الْعَرَاقِيِّ اِذَا هُوَ يَحِبُّ الْبِرَامِجَ الْفَرَسِيَّةَ لُوِّ الْمُطْهِيَّةِ بِالْتِلْفِزِيُونَ .

تمثيل

موقف رقم ١- التِّلْمِيْدُ الْأَوْلُ يَسَّالُ التِّلْمِيْدَ الثَّانِي شَاكُو زِينَ عَالْتِلْفِزِيُونَ يَكْدُرُونَ
يَتَغَرِّجُونَ عَلَيْهِ الْلَّيْلَةَ . التِّلْمِيْدُ الثَّانِي يَجَاوِيْهِ بِسَمِ بَرَنَامِجَ .
الْأَوْلُ يَطْلُبُ مِنْهُ يَفْتَحَ التَّلْفِزِيُونَ . حَالَمَا يَفْتَحَ التَّلْفِزِيُونَ يَطْلُبُ
الْتِّلْمِيْدُ الثَّالِثُ دِينِطِيَ النَّشَرَةِ الْجَوْيَةِ .

موقف رقم ٢- تَلَّثُ تَلَمِيْدُونَ يَشْتَرِكُونَ بِتَحْضِيرِ نَشَرَةِ الْأَخْبَارِ الْعَالَمِيَّةِ وَالْمُطْهِيَّةِ وَالْأَخْبَارِ
الرِّيَاضَةِ وَالنَّشَرَةِ الْجَوْيَةِ وَيَتَنَاقِشُونَ بِهَا إِلَى أَنْ يَتَفَقُّوْنَ عَلَيْهَا
وَالْتِلْمِيْدُ الرَّابِعُ يَلْقَيِ الْأَخْبَارَ ، الْخَامِسُ يَنْتَهِيُ أَخْبَارَ الرِّيَاضَةِ
وَالسَّادِسُ يَنْتَهِيُ النَّشَرَةِ الْجَوْيَةِ .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

- كُلِّي إِنْتُو جَمْ قَنَالِ عِدُوكُمْ بِالْتَّلْفِزِيُونِ مَالُوكُمْ؟

Well, it depends on where you are.

- يَعْنِي إِشْلُونْ، تُقْدِمُ أَكُو مَكَانَاتِ بِيهَا أَكْثَرُ وَمَكَانَاتِ بِيهَا أَقْلَ؟

Yes, of course. For example, there are about 13 channels in this area, and in my home town, we have only six.

- هَيْ إِشْلُونْ يَصِيرْ؟ لَيْشِ الْحُكُومَةِ مَا إِلَهَا سَيَطْرَةَ عَالْمَوْضُوعِ؟

Oh, no, this is a commercial operation, run by private companies.

- يَعْنِي الْحُكُومَةِ مَا إِلَهَا شُغْلَ بِالْعَمَلِيَّةِ؟

Well, of course the government sets the rules and guidelines.

Situation 2.

Last night I watched "Big Valley" on TV.

- وَيْ هَذَا وَاحِدٌ مِنْ بَرَامِجِ رِعَاةِ الْبَقَرِ الَّتِي نُوبَاتِ يَجِيِّبُوهَا عَالْتَلْفِزِيُونِ.

Do you enjoy cowboy shows here?

- وَيْ إِحْنَا نِتَوْنَسْ هُوَايَةَ عَلَيْهَا وَعَلَى عَجَاجَهَا (dust).

What! Do you like it because it is dusty?

- لَا، لَا، هَذِي بَسْ بِالشَّقَّيْ وَ (جَانِ فِيلِمْ عَظِيمٌ كُلِّهِ عَجَاجَاتْ).

Do Iraqis like comedy programs?

- وَيْ نَعَمْ هُوَايَةَ، عَلَى طُولِ تُشُوفِ بَرَاجِ فُكَاهِيَّةَ.

Translation Practice

Translate orally the following Iraqi paragraph.

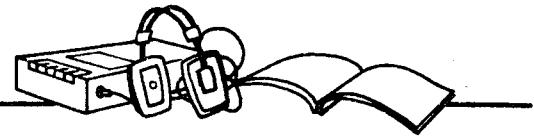
البَارَحةَ سَعِتْ هَذِي النُّكْتَةَ مِنْ مُمِثِلٍ فَكَاهِي عَالِتَلْفِزِيُونَ . جَانِ أَكُو نَدِ يُومَ مَجْنُونَ شَافَهُ الطَّبِيبُ كَاعِدَ دَيْكَتُبُ . الطَّبِيبُ دَيْتَشَاقُ وِيَاهُ كَلَ لَهُ " عَفْيَةَ عَلَيْكَ شِدَّ تِكْتِبُ ؟ " المَجْنُونُ كَلَ لَهُ " مَا دَّ تَشُوفُ ؟ دَّ اكْتَبْ مَكْتُوبُ " . الطَّبِيبُ سِالَهُ " إِلَمْنَ دَّ تِكْتِبْ المَكْتُوبُ ؟ " المَجْنُونُ كَلَ لَهُ " إِلَيِّ " . الطَّبِيبُ سِالَهُ " زِينَ وَشَاكُو بِالْمَكْتُوبُ ؟ " المَجْنُونُ بَاعَ عَلَيْهِ وَكَلَ لَهُ " شُنُو ؟ إِنْتَ مَخْبِلَ ؟ مَا دَّ تَشُوفُ بِعِدْنِي مَا دَرِيَتَهُ بِالْبَرِيدِ وَلَا وَصَلَنِي وَلَا قَرِيَتَهُ اشْلُونُ اعْرُفُ شَاكُو بِيهِ ؟ "

Dictation Practice

Transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. بِرَامِيجُ الْإِذَاعَةِ بِالرَّادِيوِ تُبَدِّي السَّاعَةَ سِتَّهُ الصَّبَحِ .
٢. وَتُبَدِّي الْبِرَامِيجُ بِتِلَوَةِ الْقُرْآنَ بَعْدِينَ نَشَرَةِ الْأَخْبَارِ .
٣. وَالْأَخْبَارُ الْعَالَمِيَّةُ تِبْيَيْ أَوَّلَ بَعْدِينَ الْمَحَلِّيَّةَ وَبَعْدِينَ النَّشَرَةِ الْجَوَيَّةَ .
٤. وَنُوبَيَّاتُ إِذَا أَكُو أَخْبَارَ رِيَاضِيَّةَ تِبْيَيْ وَرَأَ النَّشَرَةِ الْجَوَيَّةَ .
٥. وَعَادَةً يَاخْذُونَ اسْتِرَاحَةَ بَعْدَ الظَّهُورِ وَيَرْجِعُونَ لِلِّإِذَاعَةِ بِالْخَمْسَةِ .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 2 recorded Iraqi paragraphs into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who is going to meet next month?
2. Give one item that will be discussed in the meeting.
3. Is Iran going to participate in the event? Why?
4. How is the site going to be decided?
5. What is the source of the meeting news?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

• 1

- a. اغاني يكتبها المستمعين .
- b. اغاني يطلبها المستمعين .
- c. اغاني يغنونها المستمعين .
- d. اغاني يقدمها المستمعين .

٠٢

- a. خلّي نسمع الأخبار العالمية .
- b. خلّي نسمع الأخبار الخارجية .
- c. خلّي نسمع أخبار الرياضة .
- d. خلّي نسمع أخبار البلد .

٠٣

- a. سمعت النشرة الجوية .
- b. سمعت النشرة المطحية .
- c. سمعت النشرة الرياضية .
- d. سمعت النشرة الصحية .

٠٤

- a. افتح التلفزيون .
- b. سد التلفزيون .
- c. أكّد التلفزيون .
- d. إعلك التلفزيون .

٠٥

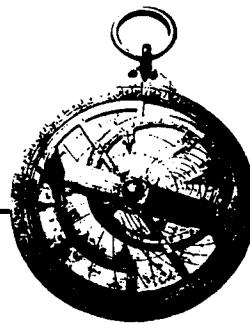
- a. سد التلفزيون .
- b. طفي التلفزيون .
- c. افتح التلفزيون .
- d. إكسر التلفزيون .

SUMMARY



1. نشرة is the verbal noun of نشر , "published."
2. ما يطلبه المستمعون , "what the listeners request," may be expressed as طلبات المستمعين , "the listeners' requests."
3. Either سد , "close," or طفي or اطفي , "put out," is used in conjunction with most electric appliances. The opposite is either افتح , "open" or اغلق , "put on."
4. فلم , "film" is pronounced slightly different from the English pronunciation. It may be expressed as شريط , "tape."
5. The word مذيع is used for, "newscaster," "weatherman," "sportscaster," "disc jockey," "anchorman" and so on.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

.1

- a. صَدِيقِي يَجْبِي جَدِيدَاتِ دَائِمًا .
- b. صَدِيقِي قَصْخُونَ .
- c. صَدِيقِي يَضْرِبُ شِيلْمَانَ دَائِمًا .
- d. صَدِيقِي فَكَاهِي .

.2

- a. شَغَلَ الرَّادِيو .
- b. طَفَيَ الرَّادِيو .
- c. اَفْتَحَ الرَّادِيو .
- d. اَعْلَكَ الرَّادِيو .

.3

- a. نُوبَاتُ اُكُو بَرَامِيجَ اَمْرِيَكِيَّةَ .
- b. نُوبَاتُ اُكُو بَرَامِيجَ عَرَبِيَّةَ .
- c. نُوبَاتُ اُكُو بَرَامِيجَ مَطْلِيَّةَ .
- d. نُوبَاتُ اُكُو بَرَامِيجَ فَكَاهِيَّةَ .

.4

- a. هَذَا بَرَنَامِجَ جَدِيَّ .
- b. هَذَا بَرَنَامِجَ عِلْمِيَّ .
- c. هَذَا بَرَنَامِجَ مُضْبِكٌ .
- d. هَذَا بَرَنَامِجَ عَتِيقٌ .

- ١. a. خليٌّ يسمعُ الأخبارِ الدَّاخِلِيَّةِ
- ٢. b. خليٌّ يسمعُ الأخبارِ الْخَارِجِيَّةِ
- ٣. c. خليٌّ يسمعُ الأخبارِ الْعَالَمِيَّةِ
- ٤. d. خليٌّ يسمعُ الأخبارِ الْعَلْيَّةِ

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What is the name of the subject program?
2. What kind of program is it?
3. What was the supposed previous profession of the lead character in it?
4. What is the core of the subject in the program?
5. What is the event that happens only sometimes?

What is the purpose behind it?

ENRICHMENT



The following are words and expressions associated with broadcasting.

frequency

ذبذبة

band (musical)

فرقة مusicية

musical (film)

فيلم غنائي أو استعراضي

children program

برنامجه الأطفال

record (disc)

اسطوانة

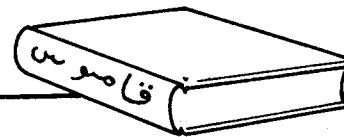
editorial

تعليق على الانباء

transmitting

بث

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
broadcast, publication		نشرة
broadcasting		اداعه
cow		بقرة - بقر (ج)
channel		قناه
comedy		برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
comedian		ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
desirable		مرغوب
dust (thick)	عجاج	
film	فِيلم - افلام (ج)	
follow (to)		تل
horses*		خيال *
insane		مجنون - مجانين (ج)
pay attention (to)		انتبه
persuade (to)	قنع	
program, schedule		برنامج - برامح (ج)
reading, recital		تلاؤ
sheep		غنمه - اغنام (ج)
shepherd		راعي - رعاء (ج)
sometimes	نوبات	
song		اغنية - اغاني (ج)
turn off (to)	سد ، طفى	
turn on (to)	علك ، فتح	
wave		موجة
weather forecast		النشرة الجوية

* خيل has no singular form. حصنه is singular of حصنة.

LESSON 43

LITERATURE

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss:

- General poetry's particulars.
- Iraqi poetry versus classical poetry.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سكوب : ذاك اليوم جئت أكتب بيديوان معروف الرصافي * وقررت قصيدة
(التربية والامهات).

نجم : إلشون شفتها ؟ عجبتك ؟

سكوب : عجبتني هوائية بس بعض الأبيات شوية صعبة على بالرغم من استعمال القاموس

نجم : واي نعم احيانا تحتاج أكثر من قاموس . بس يا بيت مثلًا صعب عليك ؟

سكوب : " ولم أر للخلافة من محل يهدبها كحسن الامهات "

نجم : بالحقيقة البيت اللي يجي وراء يفسره .

سكوب : البيت الوراء هو :

" فحسن الام مدرسة " تسامت بتربيت البنين أو البنات .

نجم : واي نعم ، البنين معناهم " ما اكون احسن من ام لتعليم وتربية
وتحذيب الولد والبنات . "

*He was a famous Iraqi poet who composed classical poetry. He was very well known for his sociopolitical and humanitarian philosophies for which he suffered a lot in the hands of the authorities. He is considered one of the best contemporary poets of classical Arabic.

TRANSLATION

Scoop: The other day I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-Russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

Najim: How did you find it? Did you like it?

Scoop: I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

Najim: Oh, yes, sometimes you need more than a dictionary. But which line, for example, was hard for you?

Scoop: "Wa lam ara lilkhaliqi min mahalin yohadhbuba ka hudhni el umahati."

Najim: In fact, the line that follows explains it.

Scoop: The line that follows is:

"Fa hudhnou al umi madrasatun tsaamat bi tarbiati el baneeni au el banati."

Najim: Yes, yes, the two lines mean, "There is nothing better than the mother for teaching, raising and refining manners of the boys and girls."

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

١. اشجان ديسوي سكوب بدريوان معروف الرصافي .
٢. واشقراء منه ؟
٣. عجبه الشي اللي قراه لو لا ؟
٤. جان عنده صعوبة بالفهم ؟
٥. استعمل القاموس لولا ؟
٦. حضن الام اشلونه للخلاق حسب ما تحوال القصيدة ؟
٧. بيش شبّهت القصيدة حضن الام ؟
٨. زين انجيم يقدر يساعد سكوب لولا ؟
٩. سكوب قرا بيت من القصيدة ، زين اشكال نجم عن البيت اللي يجي وراء ؟
١٠. شنو المعنى اللي انطاه نجم للبيتين ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ذَكْرُ الْيَوْمِ , though it literally means "that day," is actually used to mean "the other day."

2. دِيْوَانٌ is used here to mean "a collection of poems," but it has a lot of other meanings such as, "governmental office," "administrative office," "chancellery," "tribunal." The plural is دَوَاوِينٌ . It may be expressed sometimes as دِيْوَانٌ شِعْرٌ .

3. قَصِيدَةٌ , "ode," is used when reference is made to a piece of poetry, but "poetry" in general is شِعْرٌ . The plural for قَصِيدَةٌ is قَصَائِدٌ and that of شِعْرٌ is شِعَارٌ . "Poet" is شَاعِرٌ ; the plural is شَعَارٌ .

4. أَبْيَاتٌ is the plural of بَيْتٌ only when used to mean "a line of poetry." The plural of بَيْتٌ , "house," is بَيْوُتٌ and not أَبْيَاتٌ .

5. بِالرَّغْمِ مِنْ , "in spite of," sometimes may be expressed as رَغْمًا عَنْ .

6. خَلَاقٌ or أَخْلَاقٌ is the plural of خَلِيقَةٌ or خَلَقٌ , "manners," "character" or "disposition." رَجُلٌ خَلُوقٌ means "well-behaving man."

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The other day, I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

ذاك اليوم حيث داكل بديوان
معروف الرصافي وقررت قصيدة
(التربية والامهات).

١. داك اليوم

ديج الليلة ، داك اليوم

٢. ديوان

دواوين ، ديوان ، ديوان شعر ، دواوين شعر

٣. قصيدة

قصائد ، قصيدة ، قصيدة التربية والامهات

ذاك اليوم حيث داكل بديوان معروف الرصافي ،

ذاك اليوم حيث داكل بديوان معروف الرصافي وقررت قصيدة (التربية والامهات).

How did you find it? Did you like it?

اشلون شفتها؟ عجبتك؟

I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

عجبتني هواية بين بعض الابيات شوية
صعبه على بالرغم من استعمال القاموس .

٤. ابيات

بيت ، ابيات ، بيت شعر ، ابيات شعر
بعض الابيات شوية صعبه على

٥. بالرغم من

رغم عن ، بالرغم من

بالرغم من استعمال القاموس ،

بعض الابيات شوية صعبه على بالرغم من استعمال القاموس ،

عجبتني هواية ، بين بعض الابيات شوية صعبه على بالرغم من استعمال القاموس .

التمرين الثاني

الكلمات اللي جواها خط قسم منها جمع وقسم منها مفرد . سوي الجمع مفرد والفرد جمع وسوي كل التغيرات الازمة بالجملة .

١. ذاك اليوم اشتريت ديوان الملا عبود الكرخي *
٢. بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت بعض البيات .
٣. اكوا بيت شعر معناه " واحد اشكد ما يريد يضم فد خليقة عنده لازم تنعرف ."
٤. شعر معروف الرصافي كلش زين .
٥. حضن الامهات مدرسة مهمة .
٦. ذاك اليوم قربت قصيدة لم معروف الرصافي .
٧. الشاعر عنده خيال واسع .
٨. قربت قصيدة بديوان الكرخي عجبي بيها بيت كلش حلو .
٩. راح انزل للسوق واشتري دواوين معروف الرصافي .
١٠. الشعراء لازم يعرّفون قواعد اللغة كلش زين .

*He was an illiterate poet. Scribes recorded his poetry in ID. He was famous for his criticism of social conditions, calling for reforms in a cynical way.

التمرين الثالث

واملي الفراغات بالجملة الجاوية بكلمات من اختيارك وينطي معنى كل جملة .

١. الملا عبود الكرخي عنده ديوانين _____ .
٢. قصيدة التربية والامهات بيها اكتر من ٣٠ _____ شعر .
٣. من تقرأ قصائد نوبات _____ من استعمال القاموس تحتاج مساعدة .
٤. حسب قصيدة التربية والامهات _____ الام منهم هواية ب التربية الولد .
٥. معروف الرصافي جان _____ عراقي معروف .
٦. كل الشعراء المشهورين عذهم _____ شعر .
٧. نوبات تسمع مثل متكون من _____ شعر واحد .
٨. بالرغم من استعمال _____ ما فهمت بيت الشعر هذا .
٩. ديوان الشعر هو مجموعة _____ .
١٠. هذى القصيدة بيها عشر _____ شعر .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

نجم : إذا كنت هكذا متولع بالشعر لازم تقرأ ديوان ملا عبود الكرخي .

سكوب : من هو ملا عبود الكرخي ؟

نجم : الملا عبود الكرخي كان رجل عامي بس شاعر بالفطرة .

سكوب : إشلون كان عامي وشاعر بنفس الوكت ؟

نجم : الشعر هو مقتصر عالفصحي .

سكوب : أشتقصد ؟ يعني إشلون ؟

نجم : نظم الشعر إليه قواعد إذا تتبعها تقدر تنظم بالعامية .

سكوب : لازم واحد يكتب له إيهما ؟

نجم : نعم ، وبعدين يشرواها بديوانين .

TRANSLATION

Najim: If you are that fond of poetry, you must read the collection of Mulah Aboot El-Karkhi.

Scoop: Who is Mulah Aboot El-Karkhi?

Najim: El-Mulah Aboot El-Karkhi was an illiterate man, but a poet by nature.

Scoop: How is it that he was illiterate and a poet in the same time?

Najim: Poetry is not limited to classical Arabic.

Scoop: What do you mean? I mean how?

Najim: Poetry composition has its rules; if you follow them, you can compose poetry in dialect.

Scoop: Someone must've written it for him?

Najim: Yes, and later they published it in two collections.

هذى الاسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاوب عليهما بجمل كاملة .

١. متى هو الملا عبود الكرخي ؟
٢. جم ديوان عنده ؟
٣. تقدر تحرر ليش يسموه الكرخي ؟
٤. العامي يقدر يقرأ ويكتب ؟
٥. نظم الشعر مقتصر على لغة الفصحى ؟
٦. شنو شاعر بالفطرة ؟
٧. اشلام الواحد يتبع بنظم الشعر ؟
٨. شنو هي اللغة العامية ؟
٩. الكرخي مِن جان ينظم اشعار ، جان هو يكتبها ؟
١٠. دواوين الكرخي منشورة لولا ؟

EXPLANATORY NOTES



1. عامي , "blind" or "ignorant," is the word used in ID to describe a person who does not read or write, in other words, it means "illiterate" in ID. The word امي , which is used more frequently than عامي , is a variation of the pronunciation. Molah Abood used the word عامي in a line of his poetry.

ودامي وقاد فكري
طيرت عكله وايمانه

لان عامي وبيكر شعري
كل من اتدخل باسمري

عامي is also used to mean "commoner."

اللغة العامية means "dialect."

2. الفصحي literally means "clear," but when used in the context of the Arabic language it means "classical." It may or may not be preceded by اللغة ، "language," and the meaning is always understood.

3. نظم , "string," "arrange" or "compose" has only one meaning when used in conjunction with poetry, that of "compose." نظم is the verbal noun, thus نظم القصائد or نظم الشعر is "poetry composition."

شعر , "poetry," is derived from the verb شعر , "felt." The noun of subject is شاعر , "he who feels," thus the meaning of "poet" and that of "poetry" for قصيدة . شعر is derived from the verb قصد , "meant" or "sought," thus the meaning of "poetry." But the "poet" is not called قاصد .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

If you are that fond of poetry,
you must read the collection of
Mulah Abood El-Karkhi.

إذاً ^{أنت} هلكد متولع بالشِّعر ،
لازم تقرأ ديوان عبود الكرخي .

Who is Mulah Abood El-Karkhi?

مَنْ هُوَ مَلا عَبُودُ الْكَرْخِي ؟

El-Mulah Abood El-Karkhi was an
illiterate man, but a poet by nature.

الْمَلَّا عَبُودُ الْكَرْخِي جَانَ رَجُلٌ عَامِي
بَسْ شَاعِرٌ بِالْفِطْرَةِ .
١ عَامِي

أُمِي ، عَامِي ، شِعْرٌ عَامِي ، رَجُلٌ أُمِي ، رَجُلٌ عَامِي
الْمَلَّا عَبُودُ الْكَرْخِي جَانَ رَجُلٌ عَامِي .

الْمَلَّا عَبُودُ الْكَرْخِي جَانَ رَجُلٌ عَامِي ، بَسْ شَاعِرٌ بِالْفِطْرَةِ .

How is it that he was illiterate
and poet in the same time?

اشْلُونْ جَانَ عَامِي وَشَاعِرٌ بِنِفْسِ الْوَكِّي ؟

Poetry is not limited to classical Arabic.

الشِّعرُ مُوْمَقْتَصِّرٌ عَالْفُصْحَى .
٢ الفُصْحَى ،

الْلُّغَةُ الْفُصْحَى ، الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى
الشِّعرُ مُوْمَقْتَصِّرٌ عَالْفُصْحَى .

What do you mean? I mean how?

اشْتَقْصَدُ ؟ يَعْنِي إِشْلُونْ ؟

Poetry composition has its rules;
if you follow them, you can
compose poetry in dialect.

نَظَمُ الشِّعرِ وَإِلَيْهِ تَوَاءِدُ إِذَا
تَتَبَعُهَا تَكُدُّرُ تِنْظُمُ بِالْعَامِيَّةِ .

٣ نَظَمٌ
يَنْظُمُ ، تِنْظُمُ ، نَظَمُ الشِّعرِ

نظم الشعر إله قواعد .
نظم الشعر إله قواعد ، إذا تتبعها يكدر تنظم بالعامية .

Someone must've written it for him?

لازم واحد كتب له إيه؟

Yes, and later they published it in two collections.

نعم ، ويعدين نشروها بديوانين .

التمرين الثاني

بدل الكلمات اللي جواها خط بالجمل الجاية بليها ما تغير المعنى .
سوي التغييرات الازمة بكل جملة .

١. صاحبي متولع بقراءة الشعر .
٢. ملا عبود الكرخي جان عامي .
٣. الشعر مو محدود باللغة الفصحي .
٤. الكرخي جان شاعر بالفطرة .
٥. موضوع هذا الشعر هو التربية والامهات .
٦. نظم القصائد إله قواعد خاصة .
٧. الامي ما يقدر يقرأ ويكتب .
٨. هو يعجبه هواية لعب البنك بونك .
٩. هذا الولد رياضي بالطبعية .
١٠. الشاعر هو اللي ينظم اشعار .

التمرين الثالث

المعلم يختار تلميذين ، الأول يسأل السؤال الجاي والثاني يجاوب .

عَمِيْ يَا بَيْاعَ الْوَرَدِ كُلُّ لِي الْوَرَدِ بِيْشِ ؟

بعدين يختار تلميذين غيرهم ويكرر نفس التمرين يبتديل الكلمة ورد بكلمة غيرها .
كرر التمرين الى ان جميع التلاميذ يشاركون بالتمرين .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

شتوكول ؟

١. شنو رأيك بـالبيتين اللي شفتهـم من قصيدة (التربية والامهات) ؟
٢. راشـيقـضـدـ الشـاعـرـ مـنـ يـكـوـلـ "ـ حـضـنـ الـامـ "ـ ؟
٣. انت شـتـتسـوـيـ بـالـقامـوسـ ؟
٤. تـحـبـ تـتـعـلـمـ أـكـثـرـ عـنـ الشـعـرـ الـعـرـبـيـ ؟ـ لـيـشـ ؟ـ
٥. شـتـسمـيـ إـلـيـ بـيـنـظـمـ شـعـرـ ؟ـ مـنـ وـيـنـ إـجـاـ هـالـاسـمـ ؟ـ
٦. يـاـ مـكـانـ هـوـ اـحـسـنـ شـيـ لـتـرـبـيـةـ الـوـلـدـ ؟ـ
٧. شـنـوـ هـوـ الشـعـرـ ؟ـ
٨. لـازـمـ الشـعـرـ يـكـوـنـ بـالـلـغـهـ الـفـصـحـيـ ؟ـ لـيـشـ ؟ـ
٩. كـلـ إـلـنـاـ شـنـوـ مـجـمـوـعـهـ أـشـعـارـ ؟ـ
١٠. إـذـاـ وـاـحـدـ يـحـبـ هـوـاـيـهـ يـلـعـبـ طـاـوـلـيـ ،ـ شـتـكـوـلـ عـنـهـ ؟ـ

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.

↑ ↑

The other day I happened to see
one of al-Russafi's poem col-
lections in the bookstore.

- اي ، ديوان الرصافي بعده موجود
بـكـلـ الـمـكـتبـاتـ تـقـرـيـباـ ،ـ يـسـ دـيـوانـ
الـكـرـخيـ شـادـراـ ماـ تـشـفـهـ هـالـيـامـ .ـ

Well, perhaps if you go to the
old market, you may find it there.

- اي ، يجوز ، فـ دِيـوـم اـنـشـا اللـه اـرـوـح
اـدـور عـلـيـه بـالـسـوـك الـكـيـه .

Anyway, as I was telling you,
I bought it, and I am enjoying
it very much.

- اي ، طـبعـا ، مـعـرـوف الرـصـافـي جـان مـن
خـيـرـة الشـعـرـاء . شـعـرـه قـوي وـحـلـو وـسـهـل هـمـين .

I have decided to buy volume
two as soon as I finish volume one.

- آنـي عـنـدي الـدـيـوـان الـثـانـي ، ١٥
تـرـيد اـطـلـبـك إـيـاه .

No, thanks, I like to have both
volumes as my own.

Situation 2.

- إـنـت تـدـري تـرـى أـكـو هـوـاـيـة أـشـعـار بـالـعـامـيـة .

Is that so? Like what?

- تـقـرـيبـا كـلـ الـأـغـانـي الشـعـبـيـة إـلـى تـسـمـعـهـا مـثـلا .

I haven't paid any attention to that.

- اي نـعـم ، كـلـ الـأـغـانـي هـي أـشـعـار مـنـظـومـه
حـسـبـ قـوـاـدـ الشـعـر .

Are there other examples of dialect poetry?

- مـبـلـي ، تـتـذـكـر مـنـ حـيـنـا عـنـ دـيـوـان
مـلـا عـبـودـ الـكـرـخي ؟

Yes, I do remember; you said you'd
like to buy it.

- نـعـمـ الـدـيـوـانـينـ مـالـهـ اـشـنـيـاتـهـ بـالـعـامـيـة .

Does he have a classical collection?

- لا ، هـوـ جـانـ أـمـيـ وـكـلـ اـشـعـارـهـ بـالـعـامـيـة .

You mean he didn't write or read?

- نـعـم ، وـلـازـمـ فـدـ وـاحـدـ كـتـبـ قـصـاـيدـهـ وـكـدـرـواـ يـنـشـرـوـهـا .

التمثيل :

الموقف رقم ١: التلميذ الاول يحاول يطلب ديوان الرصافي من التلميذ الثاني . التلميذ الثاني يتذكر هو مطلب ديوان الرصافي للتلميذ الثالث . التلميذ الاول يقترح يروج هو والتلميذ الثاني يشوفون التلميذ الثالث وإذا جان مخلص من الديوان يأخذوه منه . التلميذ الثالث يعتذر ويقول بعده ما خلص وحالما يخلص راح يرجعه . التلميذ الاول يسأله يمتنى تقربيا ؟ بعددين التلميذ الثاني يقترح عالثالث ان يأخذ الديوان رأساً للتلميذ الاول بعد ما يخلص منه .

الموقف رقم ٢: التلميذ الاول يلعب دور نجم والتلميذ الثاني يلعب دور سكوب . الفكرة العامة هي نفس الفكرة بالاطار الثاني بس التلميذ الاول والثاني هنا يعبرون عنها بطريقتهم .

Translation Practice

Translate orally the following 5 Iraqi sentences.

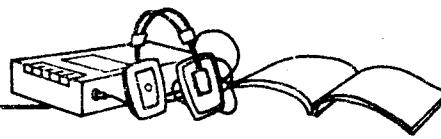
١. بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت هالقصيدة .
٢. نظم الشعر هو صعب إذا تعرف القواعد الخاصة بالنظم .
٣. ابن مالك جمع قواعد اللغة العربية بالف بيت شعر .
٤. عندي صديق متولع بالشعر وعندة رواوين هوائية .
٥. يكملون النبي محمد جان أمي .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. اللغة العالمية هي اللغة اللي الناس يجرون بيها .
٢. واللغة الفصحى هي لغة الكتب .
٣. بين الرجل العامي يقدر ينظم شعر ، طبعا بالعامة .
٤. بين معظم رواوين الشعر هي باللغة الفصحى .
٥. والأمي اللي ينظم شعر يكملون هذا شاعر بالفطرة .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Who was Ma'roof El-Russafi?
2. Why was he called El-Russafi?
3. What did he try to remedy in his work?
4. Based on the line of poetry, what did he think of the senators?
5. When did he die?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

- a. هذا الرجل متعلم .
- b. هذا الرجل عامي .
- c. هذا الرجل مثقف .
- d. هذا الرجل عنده أم .

- a. بِسَبَبِ الْعَرَاقِيلِ نَجَحَتِ الْعَمَلِيَّةُ .
- b. لَوْمَةِ الْعَرَاقِيلِ مَا نَجَحَتِ الْعَمَلِيَّةُ .
- c. رَغْمَاً عَنِ الْعَرَاقِيلِ نَجَحَتِ الْعَمَلِيَّةُ .
- d. لَوْمَةِ الْعَرَاقِيلِ جَاءَ نَجَاحُ الْعَمَلِيَّةِ .

a. الرُّصافي جَان يَنْظِم بِلُغَة الْكُتُب .

b. اشعار الرُّصافي عَامِمِيَّة .

c. الرُّصافي جَان يَنْظِم بِاللُّغَة العَامِمِيَّة .

d. اشعار الرُّصافي شَعْبِيَّة .

- . a. الشعر لازم يكون بالفصحي .
- . b. الشعر لازم يكون بالعامية .
- . c. الشعر يمكن يكون بالعامية .
- . d. الشعر يمكن يكون بالفصحي .

SUMMARY



1. ذاك الْيَوْمُ ، "the other day," is used for an unspecified day in the past.

ذِيَّجُ الْيَوْمَ الْحُلْوَةُ .

2. قصيدة ، "ode," may also be used for شِعْرٌ ، "poem." When talking about one line of poetry only بَيْتُ الشِّعْرِ maybe used, i.e., do not use بَيْتُ قَصِيدَةٍ . The plural of قصيدة is قصائدٌ and that of شِعْرٌ is شِعَارٌ .

means "essence," "core," "main point" or "gist." "Poet" is شاعرٌ and not قاصِدٌ ، the plural is شُعَارٌ . The diminutive form is شُويعِرٌ and, contrary to the ID rule, is used to belittle someone who dabbles in poetry.

قال المتنبي في احدى قصائده :

فِي كُلِّ يَوْمٍ تَحْتَ ضَبْنِي شُويعِرٌ

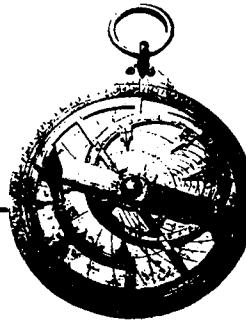
and got an ink pot in his face from ابي فراس الحمداني

3. شِرٌ ، "feeling," is the verbal noun of شَعَرَ ، "felt," but it is used exclusively to mean "poetry." شُعُورٌ ، the other verbal noun, is used for "feeling."

4. بِالرَّغْمِ مِنْ ، "in spite of," may be expressed as رَغْمًا عَنْ . Notice the two different prepositions. رَغْمًا من is used, but very rarely.

5. فُصْحٌ is used almost exclusively to mean "classical Arabic," i.e., when you hear بِالْفُصْحَى ، you automatically attach the word لُغَةً to it. The masculine is فُصْحٌ ، therefore you may hear عَرَبِيٌّ فُصْحٌ meaning العربية الفُصْحَى .

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

. ١

- a. **وَهُوَ سَاعِدَنِي أَخْشِ بِالنَّسَادِيِّ .**
- b. **وَهُوَ حَاوِلٌ يَسْاعِدَنِي أَخْشِ بِالنَّسَادِيِّ .**
- c. **وَهُوَ حَاوِلٌ يَمْنَعُنِي أَخْشِ بِالنَّسَادِيِّ .**
- d. **وَهُوَ مِنْعِنِي أَخْشِ بِالنَّسَادِيِّ .**

. ٢

- a. **الْكَرْخِيُّ مُثْقَفٌ .**
- b. **الْكَرْخِيُّ أَمِيٌّ .**
- c. **الْكَرْخِيُّ مُتَعَلِّمٌ .**
- d. **الْكَرْخِيُّ عَالِمٌ .**

. ٣

- a. **قِرِيتْ مَقَالَةٌ حُلُوٌّ .**
- b. **قِرِيتْ كِتَابٌ حُلُوٌّ .**
- c. **قِرِيتْ مَقَالٌ حُلُوٌّ .**
- d. **قِرِيتْ شِعْرٌ حُلُوٌّ .**

. ٤

- a. **أَوْرَفْلِ مِتَعَلَّمٌ مَيْلَبْ طَاوِلِيِّ .**
- b. **أَوْرَفْلِ يَحِبْ يَلِبْ طَاوِلِيِّ هُوَايَةٌ .**
- c. **أَوْرَفْلِ خَبِيرٌ بِلِبْ طَاوِلِيِّ .**
- d. **أَوْرَفْلِ يَحِبْ يَغْلِبْ بِالْطَّاوِلِيِّ هُوَايَةٌ .**

٥

- a. صاحبِي شاعر .
- b. صاحبِي عنده دیوان .
- c. صاحبِي کاتب .
- d. صاحبِي عنده دواوین .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What are the two types of songs?
2. Are songs considered to be a form of poetry?
3. What factor is considered in deciding if a piece of work is a poem?
4. What is the type of the language used in the composition of folk songs?
5. Is it hard on some people to understand classical Arabic? Why?

ENRICHMENT



1. The following are some of the very famous Iraqi poets throughout recorded history, with one line of poetry for each.

a. (47 - 27) ابو العتاهية

وإِنَّكَ يَا زَمَانُ لَذُو مَعْرُوفٍ وَإِنَّكَ يَا زَمَانُ لَذُو انْقَلَابٍ

b. (763 - 14) ابو نواس

فَقُلْ لِمَنْ يُدْعَىٰ فِي الْعِلْمِ فَلَسْفَةٌ حَفِظَتْ شَيْئاً وَغَابَتْ عَنْكَ أَشْياءً

c. (808 - 43) ابو تمام

اَذَا الْمَرْءُ لَمْ تَسْتَخْلِصِ الْحَزْمَ نَفْسُهُ فَذَرُوْتُهُ لِلْحَادِثَاتِ وَغَارِبِهِ

d. (98 - 22) البحتري

اَرِيَ الْعُقْلَ بُؤْسًا فِي الْمُعِيشَةِ لِلْفَتَنِ وَلَا عَيْشَ اَلَا مَا حَبَّاكَ بِهِ الْجَهَلُ

e. (916 - 966) المستببي

وَتَعْمُمُ فِي عَيْنِ الْمُغَيْرِ صُفَارُهَا وَتَصْفَرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعُطَائِمِ

f. (969 - 932) ابو فراس

فَجَمِيلُ الْعَدُوِّ غَيْرُ جَمِيلٍ وَقَبِيجُ الصَّدِيقِ غَيْرُ قَبِيجٍ

g. (1278 - 1350) صفي الدين الطي

لَا يَمْتَطِي الْمَجْدُ مَنْ لَمْ يَرْكِبِ الْخَطَرَ وَلَا يَنْسَالُ الْعُلُوِّ مَنْ قَدِمَ الْحَدَّ

h. جميل الزهاوي

وَيَدْهَبُ هَذَا الْجَيْلُ نَفْوَ شَقَائِهِ وَيَأْتِي سَعِيدًا بِالسَّلَامَةِ جَيْلٌ

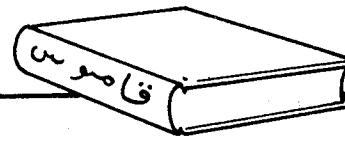
معروف الرصافي ٠

وَمَنْ لَمْ يَبْكِهِ مِنْ أَبْنَاءِ جِلْدِهِ
بِكَافُوهُمْ هُوَ مِنْ جِنْسِ التَّمَاسِيحِ

الملا عبود الكرخي ٠

وَإِذَا يَسُانِدُ رَجُلٌ أَعْلَمُ
طَالٌ فِي الدُّنْيَا لِسَانَهُ

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
bringing up, raising		تربيه
classical (language)		فصحي ، فصيح
collection (poetry)		ديوان - دواوين (ج)
compose (poetry) (to)	نظم	
dictionary		قاموس - قواميس (ج)
elevate (to)		تسامي
fond	متولع	
illiterate, folksy		عامي ، أمري
in spite of		بالرغم من ، رغمما عن
lap (anatomy)	حضن	حضن - احضان (ج)
lend (to)	طلب	
line (poetry)		بيت - ابيات (ج)
limit (to)		مقتصر على
manner, character		خليقة - خلائق (ج) ، خلق - اخلق (ج)
nature by		بالفطرة
ode, poem		قصيدة - قصائد (ج)
refine (to)		شعر - اشعار (ج)
son		هذب
the other day	ذاك اليوم	أبن - بنون ، أبناء (ج)

LESSON 44

PERFORMING ARTS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a conversation about:

- The theater and plays.
- Music and musical instruments.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

منذر ^د يعزّم صاحبہ سلم لفن کوڈ علی تَمثيله مسرحیه .

سلم : شِنْوَهِي التَّمثيلية ؟ شِسَمْهَا ؟

منذر : تَمثيلية شِعْرِيه إِسْمُهَا الْوَفَاء بِالْعَهْد .

سلم : يَا بَا آنِي وَاللَّهِ أَجْرِ وَادِنِي إِلَكُمْ . تِسْوُون تَمثيلية علی واحد وفی بعده ؟

منذر : اشتَقْصُد ؟

سلم : أَقْدَمْ وَالْمُلُون تَكْدُرُون (تِسْوُون مِنْ الْحَبَّة كَبَّة) .

TRANSLATION

Munther is inviting his friend Slim Livingood to a play.

Slim: What is the play? What is it called?

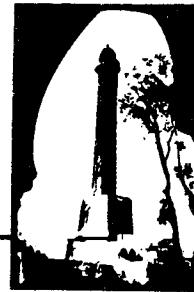
Munther: It's a play in poetry called "The Fulfillment of a Promise."

Slim: My friend, I've got to hand it to you, by God. You make a play out of someone who fulfilled his promise?

Munther: What do you mean?

Slim: I mean, how you can make a mountain out of a molehill.

Munther: No, my eyes, you're mistaken. Wait till you see it, then judge.



EXPLANATORY NOTES

1. الوفاء بالعهد , "the fulfillment of a promise," is a term composed of وفاء , "loyalty," "faithfulness" or "fidelity," and عهد , "promise." It may be expressed as الوفاء بالوعد also. The verbal noun وفاء and its verb وفى have numerous meanings and applications as you can predict from the aforementioned meanings which are but a few. Below are just a few of these applications:

He gave him his due in full
(not necessarily in monetary matters).

وفاء حقه .

He did the subject full justice.
He explored the subject to the fullest extent.

وفى الموضوع حقه .

He paid his debt in full.

وفى دينه .

a loyal man, a trustworthy man,
a dependable man

رجل وفى .

The opposite of وفى بالعهد is خان . The noun of subject from خان is خائن , "treacherous," " betrayer" or "turncoat."

2. اجر اذني إلك is an ID expression and means "I've got to hand it to you," but literally, as you can see, it means "I pull my ears for you." It should always end with the preposition إلى attached to the appropriate pronoun suffix.

Example:

I've got to hand it to you (m.).

أجر اذني إلك .

I've got to hand it to you (f.).

أجر اذني إلرج .

I've got to hand it to them.

أجر اذني إلهم .

I've got to hand it to him.

أجر اذني إله .

I've got to hand it to you (pl.).

أجر اذني إلكم .

3. يُسوي مِن الْجَبَةِ كَبَةً is another ID expression and means "He makes a mountain out of a molehill." كَبَةً is actually ID for غُرْفَةً .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Munther is inviting his friend
Slim Livingood to a play.

مُنْتَرٌ دِيعَزِمْ صَاحِبَهْ سَلَمْ لِفَنْ كَوْدْ عَلَى
تمثيلية مُسرِحِيهْ .

What is the play? What is it called?

شِنُوْ هِيْ التَّمثيلية ؟ شِسَمَهَا ؟

It's a play in poetry called "The
Fulfillment of a Promise."

تمثيلية شِعرِيهْ ، إِسَمَهَا الوفاء بالعِهْدْ .

١. الوفاء بالعِهْدْ

الوفاء بالوَعْدْ ، وَفَاء

وَفَاء حَقَّهْ ، وَفَسِ المَوْضُوع حَقَّهْ ، وَفِي دِينِهْ ، رَجُل وَفِي .
خَان العِهْدْ ، خَان بَلَادْ ، خَان شَعَبَهْ ، خِيَانَه
الوفاء بالوَعْدْ ، الوفاء بالعِهْدْ
تمثيلية شِعرِيهْ ، إِسَمَهَا الوفاء بالعِهْدْ .

My friend, I've got to hand it to
you, by God. You made a play out of
someone who fulfilled his promise?

يَا بَا آنِي وَاللَّهِ أُجْرِي إِذْنِي إِلَكُمْ .
تَسُوْنَ تَمثيلية عَلَى وَاحِد وَفِي بَعْهَدَهْ ؟

٢. أُجْرِي إِذْنِي إِلَكُمْ .

أُجْرِي إِذْنِي إِلَكْ ، أُجْرِي إِذْنِي إِلَكُمْ ، أُجْرِي إِذْنِي إِلَسْج ، أُجْرِي إِذْنِي إِلَكُمْ
يَا بَا آنِي وَاللَّهِ أُجْرِي إِذْنِي إِلَكُمْ . تَسُوْنَ تَمثيلية عَلَى وَاحِد وَفِي بَعْهَدَهْ ؟

What do you mean?

اشْتَقَصْدُ ؟

I mean, how you can make a
mountain out of a molehill.

أَقْصَدْ إِشْلُونْ تَكْدُرُون

(تَسُوْنَ مِنْ الْحَبَّة كَبَهْ .)

٣. تَسُوْنَ مِنْ الْحَبَّة كَبَهْ .

يَسُوِي مِنْ الْحَبَّة كَبَهْ . مِنْ الْحَبَّة يَسُوِي كَبَهْ . تَسُوْنَ مِنْ الْحَبَّة كَبَهْ .
أَقْصَدْ إِشْلُونْ تَكْدُرُونْ تَسُوْنَ مِنْ الْحَبَّة كَبَهْ .

No, my eyes, you're mistaken.
Wait till you see it, then judge.

لا عيني ، إنت متوجه .
انتظر حتى ت Shawfها وبعددين أحكم .

تمرين الثاني

سلم و منذر بطريقهم للمطعم بعد المسرح د يتھاجون . بدل الكلمات اللي جواها خط بليا تغيير المعنى . سوي كُل التغييرات السازمة .

سلم : هذى تمثيليه عظيمه . بس تدري ترى شوية زحمة على واحد مثلبي ينفهمها كلها .

منذر : اي طبعا هذى قصيدة منظومة .

سلم : هذا الممثل اللي كام بدور الوزير ممثل ما اكو مثله عظيم هواليه .

منذر : والملك همین تمثيله يطير العقل .

سلم : اي نعم شفته لما القى :
جدي نديميا السلام عليكم لا تحسوا النعمات بعد منعما *

منذر : إنت تعرف سووا مثل مشهور بمناسبة هالقصة ؟

سلم : اي نعم "أوفى من كعيب" .

التمرين الثالث

استعمل ويا الجمل الجاية اما (اجر اذني الى) او (يسو... من الحبة كبة)
حسب الممكن .

١. آني ما جنت اصدك فريقكم غلب لو ما اشوفها بعيني _____ .
٢. ابو جاسم دائمها هالشكل يكبيرها وهي زغيرة _____ .
٣. شفت اشلون منذر كدر يحصل والننا بطاقات _____ .
٤. آني والله متعجب اشلون سلم فهم التمثيلية _____ .
٥. وانتو ليش على طول تبحجون هالشكل ؟ _____ .
٦. يابا هي كلها عشر دقائق بالسياره وانت دتمعيها ليش ؟ _____ .
٧. شنو قضيتج وانت ؟ القفيته سهله ما اگو اسهل منها وانت _____ .
٨. سلم يابا _____ اشلون كدرت تسوق بالرغم من الازدحام ؟ _____ .
٩. عيني وانت كل ما عندك هو شوية وجمع راس ليش مبين عليك ميت ؟ _____ .
١٠. ضيعنا طريقنا بالصرااء ولو ما اورفل ما جان لكيتاه _____ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

منذر وسلم بالكهوة د يسولفون .

منذر : تونست بالملهى ليلة البارحة ؟

سلم : هواية ، وهالات الموسيقى الله اكير آني ما شايف مثيلها !

منذر : ميللي ، بس الدمية والعود جديدة على .

سلم : زين والركن اشنون جان ؟

منذر : إحنا باميكا نسميه (بيلي دانسنك) . بس ما أكرو مقارنه بين الركين هنا اللي شايفه باميكا .

منذر : طبعاً هذا اللي تشفه هنا هو الأصلي .

TRANSLATION

Munther and Slim are chatting in the cafe.

Munther: Did you enjoy yourself last night?

Slim: Plenty, and those musical instruments, God Almighty, I haven't seen anything like them!

Munther: You have seen a violin before, haven't you?

Slim: Yes, but the dummbook and the lute are new to me.

Munther: OK, and how was the dancing?

Slim: We in America call it "belly dancing." But, there is no comparison between the dancing here and what I have seen in America.

Munther: Of course, what you see here is the real thing.

اسئلة متعلقة بالطار الشانى . جاوب عليهما بجمل كاملة .

١. وين منذر وسلم ديسولفون ؟
٢. شنو موضوع الحجبي مالهم ؟
٣. شنو هي الآلات الموسيقية إللى ما شايفها سلم من كيل ؟
٤. شنو نوع الركع اللي تفرج عليه سلم ؟ أكوا فرق بينه وبين الركع اللي شايفه بامريكا ؟
٥. اشجان تفسير منذر ؟



EXPLANATORY NOTES

1. كمنجه^٢, "violin," is a foreign word used in both ID and MSA.
2. الدمبك is a vase-shaped instrument made of baked clay, covered on one end with sheepskin. It may be pronounced as دنبك too. The plural is دنباك.
3. عود^٣, "lute," is an instrument with a pear-shaped body and fretted neck. It has from six to 13 strings and is played with a feather. The ID plural is اعواد and the MSA plural is عيادان.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you enjoy yourself last night?

توَسَّتْ بِالْمَلَهِنِ لِسِلَةِ الْبَارِحةِ؟

Plenty, and those musical instruments,
God Almighty, I haven't seen
anything like them!

هُوَيْهُ ، وَهَالَّاتِ الْمُوسِيقِيَّةِ
اللَّهُ أَكْبَرُ ، آتَيْتَ مَا شَاءِفَ مِثْلَهَا .

You have seen a violin before,
haven't you?

إِنْتَ شَاءِفَ كَمَنْجَةَ مِنْ كُبْلِ ، مُو؟
١. كَمَنْجَةَ

Yes, but the dummbok and the
lute are new to me.

مَبْلِي ، بَسَ الدُّمْبِكُ وَالْعُودُ جَدِيدَهُ عَلَيَّ .
٢. الدُّمْبِكُ

دُمْبِكُ ، دُنْبِكُ ، دَسَابُكُ
يُدِكُ دُمْبِكُ ، يُدِكُ الدُّمْبِكُ ، يُدِكُ بِالدُّمْبِكُ ، يُدِكُ الدُّنْبِكُ

٣. عُودٌ
عُودٌ ، عَوَادٌ ، عِيدَانٌ ، عُودٌ
يُدِكُ عُودٌ ، يُدِكُ بِالْعُودِ
مَبْلِي ، بَسَ الدُّمْبِكُ وَالْعُودُ جَدِيدَهُ عَلَيَّ .

OK, and how was the dancing?

زَيْنَ وَالرَّكِيْعِيْنِ اشْلُونْ جَانِ؟

We in America call it belly dancing.

وَاحْتَنَا بِالْأَمْرِيْكَا نَسْمِيْهِ (بِيْلِي دَانِسِنِكَ) .

But, there is no comparison between
the dancing here and what I have
seen in America.

بَسَ مَا اكْوَ مُقَارَنَهُ بَيْنَ الرَّكِيْعِيْنِ هِنَا
وَاللَّيْ شَاءِفَهُ بِالْأَمْرِيْكَا .

Of course, what you see here
is the real thing.

طبعاً هذا اللي ت Shawfه هنا هو الاصل .

تمرين الثاني

كُمل الجُمل الجَاهِيَّةِ .

١. آشي راح ادك دُمْبِك وانت كمنجَة .
٢. هو راح يدك عُود وانت الدُنْبِك .
٣. انت يلعب كمنجَة وآني بالعُود .
٤. انت دك الدُمْبِك وآني العُود .
٥. آني كمنجَة ، انت دك وهي .

تمرين الثالث

كُل جمله مِن الجُمل الجَاهِيَّةِ بِيهَا كِلْمَه جواها خط . كُل لِي اذا تشيل هالكلمه
مِن الجُمله المعنى راح يتغير لو لا ؟

١. هي راح ترُكِّع رِكْعِي شَرْقِي .
٢. ما اُكُو مُقارنة تِسوِيهَا بِين الرِّكْعِين اللي ت Shawfه هنا واللي ت Shawfه بِامريكا .
٣. الدُمْبِك يُستعمل بالموسيقى العَرَبِيَّةِ الشَّرْقِيَّةِ .
٤. العُود آله موسيقى شَرْقِيَّة عَرَبِيَّة .
٥. راحت ليلة البارحة للملهى بالليل .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

شتّوك؟

١. إِنْتَ تِرِيدُ تِقْرَأَ فَدِ شِي لِلصَّفِ وَتِرِيدُهُمْ يِسُدُونَ الْكُتُبَ وَيِسْمِعُوكَ .
اَشْرَحْ إِلَّهُمْ فِكْرَتَكَ .
٢. وَاعْزِمْ صَدِيقِي لِمَلْهِي عَلَاءِ الدِّينِ الْلِّيلَةِ وَإِحْجِي لَهُ عَنِ الرَّاقِيَّةِ الْجَدِيدَةِ
هَنَاكَ وَعَنِ رِكْصَهَا الْعَظِيمِ .
٣. إِنْتَ دَ تِرِيدُ تِشْتَرِي كَمْنَجَةَ صَاحِبِ الدُّكَانِ يِرِيدُ ٥٠٠ دِينَارٍ . تِعَامِلْ وِيَاهَ .
٤. عَنْدَكَ دُمْبِكَ لِلْبِيعِ وَاعْلَمْ عَنْهُ بِالصَّفِ .
٥. تِرِيدُ تِشْتَرِي عُودَ إِطْلَبْ مِنْ صَاحِبِكَ الْعَرَاقِيِّ يِرْوُحْ وِيَاكَ لِلْسُّوكِ اَذَا مَا عِنْدَهُ شَغْلٌ .
٦. لِلْلَّيْلَةِ الْبَارَاحَةِ جِنْتِ بِالْمَلْهِي وَتِوْنِسِتِ هُوَايَةِ . هَسَّةٌ إِنْتَ وِيَاهَا صَدِيقَكَ اِحْجِي لَهُ عَنِ
الْمُوسِقِيِّ وَالرِّكْحِ وَالْعَرَكِ . . . الْخَ .
٧. صَاحِبَكَ دَ يِحْجِي قِصَّةَ بِطْرِيَّةَ اِبُو جَاسِمَ (قِصَّةَ سِمْجَ) وَكَفَهُ عِدَّهُ . اِضْرِبْ لَهُ مَثَلَ .
٨. صَاحِبَكَ بِالرِّغْمِ مِنْ مَرْضِهِ غِلْبَ مُسَايِّةَ الْبِينَكَ بُونَكَ اِمْدَحَهُ وَاضْرِبْ مَثَلَ بِالْمُنْسَابَةِ
٩. وَاعْزِمْ صَاحِبَكَ عَلَى تِمْثِيلِيَّةِ مُسَرِّحِيَّةِ شِعْرِيَّةِ وَانْطِيَّهِ عِنْوَانَهَا .
١٠. صَاحِبَكَ يِسَّالَكَ عَنِ اِسْمِ الْمَسْرَحِ . جَاوِيَّهَ .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker
(Student)

Situation 1.



What is the name of the play we are going to?

- وَسِمْهَا الْوَفَاءُ بِالْعَهْدِ .

What kind of a play is it?

- مَسْرِحَةٌ شِعْرِيَّةٌ تَارِيْخِيَّةٌ .

You mean it is a true historical event?

- نَعَمْ ، هَذِي لَمَّا النَّعْمَانَ بْنَ الْمَنْذُرِ
كَتَبَهُ بِالصَّحْرَاءِ وَلِكَنْ نَفْسَهُ بِخِيمَةِ كُعَيْبِ .

Wasn't Al-Nu'man the king who beheaded his two close and trusted confidants?

- نَعَمْ وَلِهَا لِسَبْبٍ سَوْيِّ يَوْمِ الْبُوسِ وَيَوْمِ النَّعِيمِ .

Oh, yes, and Kua'yb came to visit him on the misery day and was ordered beheaded.

Situation 2.

- شِكْرُولْ ؟ تَحْبُّ شِرْقَوْ شُوفْ هَالْمَسْرِحَةِ ؟

Oh, yes, by all means. I have read the story some time ago, but I have forgotten most of it.

- طَبِيعًا تَتَذَكَّرُ اشْلُونْ كُعَيْبٌ طَلَبَ الْمَلِكَ يَسْمَعُ
لَهُ يَرْوُحُ لَاهِلَهُ وَيُوَدِّعُهُمْ وَيَرْجَعُ حَتَّى يُكَطِّعُونَ رَاسَهُ .

As I recall, Shareek volunteered to replace Kua'yb if the latter did not return.

- نَعَمْ وَبَعْدِينَ بِأَخِيرِ لَحَظَةٍ مِّنِ الْيَوْمِ الْمُعِينِ كُعَيْبٌ
رَجَعَ وَالْمَلِكُ عَفَى عَنْهُ بِسَبَبِ وَفَاءِهِ بِالْعَهْدِ .

التمثيل

الموقف الاول :

الموقف الثاني :

الصف كله يشترك كفرقة تمثيلية مُختصة بتمثيليات الأطفال .

موضوع التمثيلية هو " وصف اجزاء بناء بيت "

١٠. الاساس : الطالب يُكُول آني الاساس ويوصف الاساس وأهميته وتركيبيه الخ .
٢٠. الحَاطِ : الطالب يُكُول آني الحَاطِ ويوصف تركيبه وعمله وأهميته واشنون الناس يستعملوه الخ .

٤٠. الكَاعُ : الطَّالِبُ يَكُولُ آنِي الْكَاعُ أَوِ الْأَرْضِيَّ وَيُوصَفُ تَرْكِيْبَهَا وَالثُّقُلُ الَّتِي عَلَيْهَا وَشِيكَلُونَ النَّاسُ عَلَيْهَا وَاَشْلُونَ يَنْظَفُونَهَا الْحَ .

٥٠. السُّكُفُ : الطَّالِبُ يَكُوْلُ آتِي السُّكُفَ وَيُوْصِفُ تَرْكِيْبَهُ وَعَمَلَهُ وَأَهْمَيْتَهُ الخ .

لِطَالِبٍ يَكُولُ أَنِّي السُّطْحُ وَيُوْصِفُ تُرْكِيَّهُ وَاسْتِعْمَالُهُ

٦٠ السطح : الطالب يكُول آني السطح ويُوصِّفُ تركيبه واستعماله
(بالعراق ينامون عالسطح) .

٧٠. الحديقة: الطالب يقول آني الحديقة ويوصفها ... الخ .

٨٠. الدرج : الطالب يكُوّل آني الدرج ويُوصَف تركيبه وفائدته ... الخ .

يمكن تضييف عليها الاشات مثل السكملي ، الميز البساط او (الزولية) الخ .

Translation Practice

On a separate paper, translate into English the following Iraqi paragraph.

الملِك النُّعْمَانِ بَنِ الْمُنْذِرِ ضَاعَ بِالصَّرَاءِ وَلِكُنْتُ نَفْسَهُ بِخَيْمَةِ الْبَدْوِيِّ كَعِيبٌ . كَعِيبٌ ضَيْفَهُ وَحَسَبَ الْعَادَةَ بَعْدَ تَلَقَّ أُيَامَ سَيِّلَهُ عَنْ مُشَكِّلَتِهِ . مِنْ عَرْفِ مِنْهُ هُوَ أَخْدَهُ لِلْعَاصِمَةِ مَالَتِهِ . الْمُلِكِ كُلَّهُ أَنْتَ يَمْتَنِي مَا تِحْيِي لِلْبَلَدِ لَازِمَ تِبْرِيْجِي تِنْزِلُ ضِيفَ عِنْدِيِّ .

الْمُلِكِ جَانِ عِنْدَهُ نَدَمِينِ يَحْبِبُهُمْ هُوَ أَهْيَهُ وَيَعْتِمِدُ عَلَيْهِمْ . فَدِلِيلَةِ الْمُلِكِ سِكْرُ وَزْعُلُ عَلَى النَّدَمِينِ وَإِمْرَأَ بَكْطَعَ رَاسُهُمْ . مِنْ صِحِّي وَعِرْفِ الْقَضِيَّةِ حِزْنُ هُوَرَيْةُ وَقَرْرَانِ يَكُونُ يَوْمَ قَتْلِهِمْ مِنْ كُلِّ سَنَةِ يَوْمٍ يُؤْسِنُ وَالْيَوْمِ الَّتِي كَبَلَهُ يَوْمَ نَعِيمٍ ، وَالَّتِي يَزُورُهُ يَوْمَ النَّعِيمِ يَسْأَدُ اشْمَيْطَلْبُ وَيَوْمَ الْبُؤْسِ يَنْكُطُعُ رَاسَهُ .

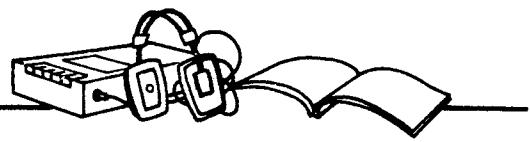
كَعِيبٌ إِجَا لِلْبَلَدِ بِيَوْمِ الْبُؤْسِ وَهُوَ مَا يَدْرِي وَرَاحَ يَزُورُ الْمُلِكَ . الْمُلِكُ دَامَرَ بَكْطَعَ رَاسَهُ . كَعِيبٌ طَلَبَ يَرْجُو يُودِعَ أَهْلَهُ وَيَرْجِعَ لِلْمُلِكِ حَتَّى يَكْطَعَ رَاسَهُ . الْمُلِكُ كُلَّهُ لَازِمٌ فَدَ وَاحِدٌ يَتَكَلَّفُكَ . شَرِيكَ بْنِ عَمْرُو اتَّطَوَّعَ . وَبِالْيَوْمِ الْمُعْنَى كَعْدَوَا بِدِيَوَانَ الْمُلِكِ يَنْتَظِرُونَ كَعِيبٌ يَرْجُعَ وَطُولَ انتِظارِهِمْ بَسْ بَإِخْرَ لَحْظَةٍ كَعِيبٌ بَيْتَنَ . الْمُلِكُ عَجَيْهُ هَالَّوْفَاءُ هَذَا وَعَفَى عَنْهُ .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

١. مَسَرَّ التَّمَثِيلِ الشَّعْبِيِّ قَدَمَ تَمَثِيلِيَّةَ عَلَى بَابَيْهِ الْأَرْبَعِينِ حَرَامِيِّ .
٢. أَبُو جَاسِمَ يَسْأَلُهُ بِالْحَجَّيِ وَدَائِمًا يَسْوِي مِنْ الْحَيَاةِ كُبَّةَ .
٣. أَنِي أُجْرِيْتُ إِذْنِي لِمُنْذِرٍ عَلَى تَمَثِيلَةِ بَمَسْرِحَةِ (بِسَاطِ الرِّحْمَ) .
٤. حَتَّى دَأْتُمْ عَلَى دَكَ الدُّنْبِكَ وَفَجَاءَهُ الدُّنْبِكَ إِنْكَسَرَ .
٥. الْعُودُ مِنْ أَحْسَنِ الْآلاتِ الْمُوسِقِيَّةِ لِلْأَرْكِنِ الشَّرْقِيِّ .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi paragraph into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Where did Slim go last night?
2. What did he do when he got there?
3. What did he think about the man who came in there?
4. What did Slim drink there?
5. What were the musical instruments played there?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

.1

- a. منذر بالغ .
- b. منذر حبس الصدك .
- c. منذر حبس الحقيقة .
- d. منذر ما كمل كلامه .

٠٢

- a. سلم يجبي هواوية .
- b. سلم ما يجبي .
- c. سلم يعتمد عليه .
- d. سلم ما يعتمد عليه .

٠٣

- a. جلوب اتسرح من الجيش .
- b. جلوب ممثل متسرح من الجيش .
- c. سلم يمثل عالتلفزيون
- d. سلم يمثل عالممسرح .

٠٤

- a. سلم يروح هواوية للملهى .
- b. سلم عجبه العلهي هواوية .
- c. سلم شرب هواوية بالملهى .
- d. سلم ركض هواوية بالملهى .

٠٥

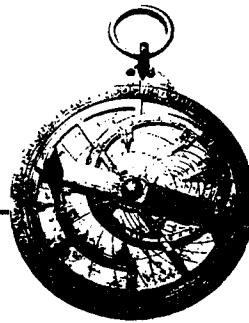
- a. منذر سوي شي اعتيادي .
- b. منذر اذنه توجعه .
- c. منذر جر اذني .
- d. منذر سوي شي فوك الاعتيادي .

SUMMARY



1. **تمثيلية مسرحية**, "play," is seldom expressed as just **مسرحيّة**, rather most likely you will hear **تمثيلية مسرحية**. The word **مسرحيّة** is related to **مسرح**, "stage." **تمثيلية** means "play."
2. **الوفاء بالعهد**, "fulfillment of a promise," is an important phrase in Arabic culture, hence the proverb **أوفى من كعيب**.
3. **أجر اذني إلك** is an ID phrase used in situations where someone did an extraordinary deed, function, performance or act.
4. **سوى من الحبة كبة** is an ID phrase for which there is an exact English equivalent, "He made a mountain out of a molehill."
5. When you hear the phrase **ما أكرو مقارنة**, most likely the intent is that one of the two compared items is much, much superior to the other.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

١

- .a. لا تُحْجِي .
- .b. لا تَبَالِغ .
- .c. لا تَمْشِي .
- .d. لا تُكَعْدُ .

٢

- .a. عَيْبٌ عَلَيْكَ .
- .b. لَا يَهْمِكَ .
- .c. عَفْيَةٌ عَلَيْكَ .
- .d. لَا تَدِيرُ بَالَّا .

٣

- .a. مُنْذَرٌ لِعَبِ الْكَمْنَجَة .
- .b. مُنْذَرٌ كَسَرَ الْكَمْنَجَة .
- .c. مُنْذَرٌ صَلَحَ الْكَمْنَجَة .
- .d. مُنْذَرٌ حَرَّكَ الْكَمْنَجَة .

٤

- .a. جَلْوَبٌ إِخْدَ حَكَهْ مِنْ كَعِيبٍ .
- .b. جَلْوَبٌ اسْتَوْفَى مِنْ كَعِيبٍ .
- .c. جَلْوَبٌ إِخْدَ فَلُوْسَهْ مِنْ كَعِيبٍ .
- .d. جَلْوَبٌ وَقَاءَهْ أَكْثَرَ مِنْ كَعِيبٍ .

أنت فاهم . a
أنت متأخر . b
أنت متورط . c
أنت غلطان . d

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. Whom did Kua'yb visit?
2. What was the significance of the day of the visit?
3. What did the king decree?
4. Did Kua'yb fulfill his promise?
5. How did the whole affair end?

ENRICHMENT



1. Below are the names of some of other musical instruments used in Iraqi music.

similar to a fiddle

ربابة

zither (harp)

قانون

flute

ناي

guitar

قيثار

cymbal

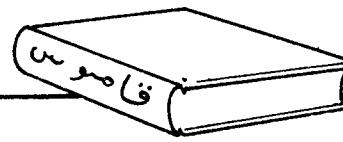
الصلنج

piano

بيانو

2. Drama is called . تمثيلية جدية .

VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
Al-Munther (name)		المنذر
Al-Na'man (name)		النعمان
band (musical)		جوق - اجراد (ج)
bedouin		بدوي
Ghaloob (name)	جلوب	
commend (to)		مدح
comparison		مقارنة
co-sign (to)		كفل
dummbbook (drum-like instrument)	دُمبك	
ear		اذن - اذان (ج)
exaggerate (to)		بالغ
Farazduq (name)		فرزدق
garden, front or back yard		حدائق - حدائق (ج)
good-by (the verb)		ودع
joy		سعيم
judge (to)		حكم
Kua'yb (name)		كعيب
loyalty, faithfulness		وفاء
Livingood (name)	لفن كود	
lute		عود - اعود ، عيدان (ج)
misery		بهوس
moment		لحظة
music		موسيقى

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
pardon (to)		عفسى
promise		عهد - عهود (ج)
room	كُبَّة - كُبْتَ (ج)	غرفة
sadness		حزن
Shareek (name)		شريك
Slim (name)	سلِم	
violin		كمنجة

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.



1.

- a. If you read one paper, you must read the rest.
- b. If you read one paper, you've read them all.
- c. If you read one paper, you can read them all
- d. If you read one paper, you need to read the rest.

2.

- a. There is a variety of papers and magazines in Iraq.
- b. There are many papers and magazines in Iraq.
- c. There are different types of papers and magazines in Iraq.
- d. There are lots and lots of papers and magazines in Iraq.

3.

- a. The Iraqis like comedy films.
- b. The Iraqis like drama films.
- c. The Iraqis like cowboy films.
- d. The Iraqis like musical films.

4.

- a. They sometimes bring western films on TV.
- b. They bring western films on TV all the time.
- c. They often bring western films on TV.
- d. They seldom bring western films on TV.

5.

- a. Ali, because of the heat, did not fast.
- b. Ali, in spite of the heat, fasted.
- c. Ali, aware of the heat, fasted.
- d. Ali, hating the heat, did not fast.

6.

- a. This man is illiterate.
- b. This man is a poet.
- c. This man is a scholar.
- d. This man is an author.

7.

- a. This man is a character.
- b. This man is big.
- c. This man is fat.
- d. This man is loyal.

8.

- a. Slim is playing the lute.
- b. Slim is playing the violin.
- c. Slim is playing the drums.
- d. Slim is playing his violin.

9.

- a. Sameer read a poem.
- b. Sameer copied a poem.
- c. Sameer memorized a poem.
- d. Sameer composed a poem.

10.

- a. Thabit is an author.
- b. Thabit is a scholar.
- c. Thabit is a poet.
- d. Thabit is an artist.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses.



On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

١. a. نجيب اشتري كِتَابَةً .
 b. نجيب ساع كِتَابَةً .
 c. نجيب دك كِتَابَةً .
 d. نجيب صنع كِتَابَةً .

٢. a. سالم قررا شِعْرَ .
 b. سالم قررا جَرِيدَةً .
 c. سالم قررا كِتَابَ .
 d. سالم قررا مَجَلَّةً .

٣. لا تتحجّي هوَيَةً .

a. لا تتحجّي .

b. لا تهتَمْ .

c. لا تبَالِعْ .

٤. شِعْر الرُّصَافِي عَامِي .

a. شِعْر الرُّصَافِي فَصِيحٌ .

b. شِعْر الرُّصَافِي شَعْبِي .

c. شِعْر الرُّصَافِي صَعْبٌ .

٥. الْكَرْخِي جَانْ شَاعِر بِالْطَّبِيعَةِ .

a. الْكَرْخِي جَانْ شَاعِر عَامِي .

b. الْكَرْخِي جَانْ شَاعِر بِالْفُصْحَى .

c. الْكَرْخِي جَانْ شَاعِر شَعْبِي .

d. الْكَرْخِي جَانْ شَاعِر بِالْفُصْحَى .

٦. الشِّعْر لَازِمٌ يَكُون بِالْفُصْحَى .

a. الشِّعْر لَازِمٌ يَكُون بِالْعَامِيَّةِ .

b. الشِّعْر يَمْكُن يَكُون بِالْفُصْحَى .

c. الشِّعْر يَمْكُن يَكُون لَوْ بِالْفُصْحَى لَوْ بِالْعَامِيَّةِ .

٧. طَفِي الضُّوا مِنْ فَضْلِكَ .

a. وَاعْلِكِ الضُّوا مِنْ فَضْلِكَ .

b. سِدِي الضُّوا مِنْ فَضْلِكَ .

c. غَطِي الضُّوا مِنْ فَضْلِكَ .

.٨

- a. دايماً أروح للنادي .
- b. على طول أروح للنادي .
- c. أحياناً أروح للنادي .
- d. يومياً أروح للنادي .

.٩

- a. البارحة شفت فيلم مضحك .
- b. البارحة شفت فيلم جدي .
- c. البارحة شفت فيلم غنائي .
- d. البارحة شفت فيلم علمي .

.١٠

- a. خلي تسمع الأخبار الخارجية .
- b. خلي تسمع الأخبار العالمية .
- c. خلي تسمع الأخبار الجوية .
- d. خلي تسمع الأخبار الداخلية .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice.  After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

1. Where does Khriebutt work?
2. What kind of an article did he write?
3. What program did it follow on TV?
4. Why was it rebroadcast the next day?
5. What program did it follow on TV the next day?

Part Two

Written Interpretation 

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation 

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.



Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a television station manager.

You are the station program manager. You have worked out the program for the next day. The manager called up and asked you to bring your schedule with you. Now you are in the station manager's office. He tells you that the ministry of information has sent a two-minute message to be presented on tomorrow's program, and he wants you to fit it in. You discuss your slots with him and figure out where you can cut two minutes.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

ف

L43	son	ابن - بنون ، ابناء (ج)
L42	broadcasting	اداعة
L44	ear	اذن - اذان (ج)
L41	advertisement, announcement	اعلان
L42	song	اغنية - اغاني (ج)
L44	Al-Munther (name)	المنذر
L42	weather forecast	النشرة الجوية
L44	Al-Na'man (name)	النعمان
L42	pay attention (to)	انتبه
L41	criticize	انتقد

ب

L43	in spite of	بالرغم من ، رغمما عن
L44	exaggerate (to)	بالغ
L43	nature by	بالفطرة
L44	bedouin	بدوي
L42	program, schedule	برنامج - برامج (ج)
L42	comedy	برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
L42	cow	بقرة - بقر (ج)
L44	misery	بؤس
L43	line (poetry)	بيت - ابيات (ج)

ت

L43 bringing up, raising تربية

L43 elevate (to) تسامي

L42 reading, recital تلاوة

L42 follow (to) تلى

ج

L44 Ghaloob (name) جلوب (ع)

L44 band (musical) جوق - اجواق (ج)

ح

L41 price حك (ع)

L44 garden, front or back yard حدائق - حدائق (ج)

L44 sadness حزن

L43 lap (anatomy) حضن - احضان (ج)

L44 judge (to) حكم

خ

L43 manner, character خلية - خلائق (ج) / خلق - اخلق (ج)

L42 horses خيل

د

L44 dummbbook (drum-like instrument) دمبك (ع)

L43 collection (poetry) ديوان - دواوين (ج)

* خيل has no singular form. حصان is singular of حصان .

ف

L43 the other day

ذاك اليوم (ع)

ر

L42 shepherd

راعي - رعاة (ج)

س

L42 turn off (to)

سد ، طفـ (ع)

L44 Slim (name)

سلـ (ع)

شـ

L44 Shareek (name)

شـريك

صـ

L41 friend

صاحب - اصحاب (ج)

طـ

L41 printing, typing

طبـاعة

L43 lend (to)

طلب (ع)

عـ

L43 illiterate, folksy

عـامي ، امي

L42 dust (thick)

عـجاج (ع)

L41 How come?

عـجب ؟ (ع)

L44 pardon (to)

عـفـ

L42 turn on (to)

علـك ، فـتح (ع)

L44 promise

عـهد - عـهـود (ج)

L44 lute

عـود - اعـوـاد ، عـيـدان (ج)

ع

L44 room غرفة / كبة - كتب (ج) (ع)

L41 mistaken غلطان

L42 sheep غنم - اغنام (ج)

ف

L44 Farazduq (name) فرزدق

L43 classical (language) فصحى ، فصيح

L42 film فلم - افلام (ج) (ع)

ق

L43 dictionary قاموس - قواميس (ج)

L43 ode, poem قصيدة - قصائد (ج) / شعر - اشعار (ج)

L42 channel قنال

L42 persuade (to) قنع (ع)

L41 plentiful قيامة الله (ع)

ك

L41 turn over (to) كتاب (ع)

L41 as if كأنما

L44 Kua'yb (name) كعيب

L44 co-sign (to) كفل

L44 violin كمنجه

ل

L44 moment لحظة

L44 Livingood (name) لفن كود (ع)

م

L43	fond	متولع (ع)
L42	insane	مجنون - مجانين (ج)
L44	commend (to)	مدح
L42	desirable	مرغوب
L44	comparison	مقارنة
L43	limit (to)	مقتصر على
L42	comedian	ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
L42	wave	موجة
L44	music	موسيقى

ن

L42	broadcast, publication	نشرة
L43	compose (poetry) (to)	نظم (ع)
L44	joy	نعيم
L42	sometimes	شوبات (ع)

ه

L43	refine (to)	هذب
-----	-------------	-----

و

L44	good-by (the verb)	ودع
L44	loyalty, faithfulness	وفاء

ي

L41	it seems to me	يُتخيّل لي (ع)
-----	----------------	----------------

